

CAI
SSI
-1989
T189

Le langage
parlementaire

The Language of
Parliament

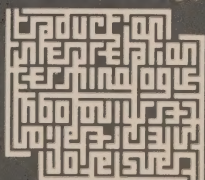
3 1761 11709719 6



189



Terminologie
Terminology



Canada

Couverture

Photo : L'édifice du Centre
Ottawa (Canada)
ASC - Centre de photo
Mia and Klaus - 1982

Cover

Photo: The Centre Block
Ottawa (Canada)
SSC - Photocentre
Mia and Klaus - 1982

© Minister of Supply and Services
Canada 1989

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/189
ISBN 0-660-54758-9

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

No de catalogue S52-2/189
ISBN 0-660-54758-9

Le langage parlementaire

The Language of Parliament

CA1

SS1

- 1989

T189

Bulletin de terminologie 189

Terminology Bulletin 189

Wayne Cole

Lise Boucher

**en collaboration avec / in co-operation with
Alain Bélanger et Ronald Després**

Données de catalogage avant publication (Canada)

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire =
The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)

Texte en français et en anglais.

Publ. par le Bureau de la traduction,
Direction de la terminologie et des
services linguistiques.

Comprend un index.

Bibliogr.: p.

ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires anglais. 2. Procédure parlementaire—Canada—Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 4. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires. 5. Procédure parlementaire—Canada—Dictionnaires. 6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre: The language of Parliament. VI. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 189.

JL148.C64 1989
C89-099407-2F

328.71'05'0321

Canadian Cataloguing in Publication Data

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire =
The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)

Text in English and French.

Issued by the Translation Bureau,
Terminology and Linguistic Services
Directorate.

Includes index.

Bibliography: p.

ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries. 2. Parliamentary practice—Canada—Dictionaries. 3. English language—Dictionaries—French. 4. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries—French. 5. Parliamentary practice—Canada—Dictionaries—French. 6. French language—Dictionaries—English. I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title. V. Title: The language of Parliament. VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 189.

JL148.C64 1989
C89-099407-2E

328.71'05'0321

Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Annexes :	
I. Liste des comités	91
II. Ordre quotidien des travaux	102
III. Étapes de la filière législative	104
Index des termes français	107
Bibliographie	127
Autres publications du Bureau de la traduction	133

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
Appendices:	
I. List of Committees	91
II. Daily Order of Business	103
III. Overview of the Legislative Process	105
Index of French Terms	107
Bibliography	127
Other Translation Bureau Publications	133

Avant-propos

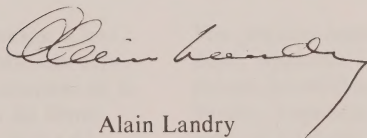
Le présent lexique regroupe non seulement les termes relatifs à la procédure parlementaire en usage au Canada, mais également les expressions et les formules figées, fréquemment utilisées; ces ajouts en font une publication qui dépasse le cadre habituel des bulletins de terminologie.

Il est d'abord destiné aux traducteurs et aux interprètes du secteur parlementaire, lesquels travaillent dans des conditions particulièrement difficiles (délais très courts et textes portant sur une multitude de domaines); ils avaient grand besoin d'un instrument de travail qui réunisse l'ensemble de la terminologie parlementaire.

Nous espérons que cet ouvrage s'avérera utile à toutes les personnes qui oeuvrent dans le secteur parlementaire ou qui s'y intéressent.

Je tiens personnellement à remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)


Foreword

This glossary contains terms related to procedure in the Parliament of Canada. Because the language of parliamentary procedure and debate is highly formalized, frequently encountered expressions and procedural formulas have also been included.

Given the special circumstances in which parliamentary translators and interpreters work, there is a need for a single, comprehensive terminological reference source. It is hoped that this publication, which goes beyond the usual limits of terminological bulletins, will be an important step toward meeting that need.

This glossary should prove useful not only to translators and interpreters but also to other professionals providing services for Parliament, as well as to members of the general public interested in the workings of the Government of Canada.

I would like to express my thanks to all those who contributed to the success of the project.



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117097196>

Introduction

Nous vous présentons le plus récent lexique que le Bureau de la traduction ait préparé dans la série des publications consacrées à la terminologie parlementaire, les premières remontant à plus de trente ans. Nous nous sommes inspirés du lexique intitulé *Terminologie parlementaire*, publié en 1985 dans la série des cahiers de terminologie. La nomenclature de départ a été revue et augmentée de plus de 150 nouvelles entrées.

La publication comprend un grand nombre d'entrées qui ne sont pas des termes au sens strict. En effet, elle inclut de longues expressions et même des phrases complètes que nous avons puisées dans le compte rendu officiel des Débats. Les équivalents donnés proviennent des fichiers des divisions de la traduction parlementaire.

La nomenclature réunit également bon nombre d'expressions qui relèvent du langage politique, quoique souvent utilisées dans les débats parlementaires. Des termes appartenant à des domaines connexes, tels que le droit et les finances de l'État, ont également été retenus. Dans le cas des expressions phraséologiques, nous avons proposé plusieurs traductions.

Le *Lexique* inclut trois annexes. L'annexe I donne la liste complète des comités permanents, actuels et anciens, de la Chambre des communes et du Sénat. L'annexe II présente, sous forme de tableau, l'ordre du jour des séances que tient la Chambre pendant une semaine de travail. L'annexe III indique les diverses étapes de la filière législative fédérale, de l'étape initiale jusqu'à la sanction royale.

Introduction

This glossary is the most recent in a series of Translation Bureau documents dating back more than thirty years and dealing with parliamentary terminology. It is based principally on *Parliamentary Terminology*, published by the Bureau in 1985 as part of its Terminology Series. The text has been substantially expanded and revised, with over 150 new entries being added.

The Language of Parliament contains a large number of entries which are not terms in the strict sense of the word such as longer expressions and complete sentences which are part of the established forms of parliamentary procedure. They are given here in the form in which they occur in the Official Report of Debates (Hansard). The equivalents for these entries were taken from the files of the Translation Bureau's Parliamentary Translation Directorate.

Also listed in the glossary are many expressions which, although frequently encountered in parliamentary debate, might more properly be classed as political rhetoric than procedural terminology. Entries from other related fields, such as law and public finance, have also been included. In many cases, a variety of translations have been proposed, rather than a single equivalent with its synonyms.

The glossary contains three appendices. Appendix I lists present and former committees of the House and Senate. Appendix II gives the daily order of business for a week's sittings of the House of Commons, in table form. Appendix III provides an outline of the steps involved in the federal legislative process, from the initial policy proposal to the granting of royal assent.

Nous espérons que le *Lexique*, dans sa présentation enrichie, fournira à l'utilisateur des renseignements utiles sur la procédure parlementaire. Le *Précis de procédure* ou le *Règlement annoté de Beauséne*, cités dans la bibliographie, compléteront au besoin l'information.

Nous remercions tout particulièrement MM. Alain Bélanger et Ronald Després, de la Direction des services parlementaires, qui ont revu le manuscrit et l'ont enrichi de suggestions fort utiles.

Nos remerciements vont également à M. Robert Marleau, greffier à la Chambre des communes, et le ministère de la Justice qui nous ont permis de reproduire respectivement l'*Ordre quotidien des travaux* (annexe II), et l'*Étape de la filière législative* (annexe III), paru dans *La Réalisation des lois fédérales du Canada*.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des
services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

It is hoped that, by expanding the glossary and including these appendices, we have provided the user with useful contextual information concerning the parliamentary process. Those interested in the details of parliamentary procedure can consult the *Précis of Procedure* or *Beauséne's Parliamentary Rules and Forms*, for which complete references are provided in the Bibliography.

Special thanks are extended to Alain Bélanger and Ronald Després of the Parliamentary Services Directorate, who reviewed the manuscript and contributed to its quality by providing extremely useful comments.

We also wish to thank Robert Marleau, Clerk of the House of Commons, and the Department of Justice for granting us permission to reproduce, respectively, the *Daily Order of Business* (Appendix II) and "the Overview of the Legislature Process" (Appendix III), taken from *The Federal Legislature Process in Canada*.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services
Directorate
Department of the Secretary of State
of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Guide d'utilisation

1. La virgule

Dans les entrées anglaises, la virgule marque l'inversion.

P. ex. : "football, political" doit se lire "political football".

Dans les entrées françaises, la virgule indique la possibilité de substitution, lorsque, pour un terme anglais, nous proposons plusieurs équivalents. Cette façon de faire permet de limiter la longueur des entrées. Ainsi, «exposé, énoncé, déclaration de principe» doit se lire «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe».

2. Les mots clés

Le *Lexique* est présenté suivant l'ordre alphabétique des termes anglais. Comme il contient de longues expressions ainsi que des phrases complètes, nous avons classé les entrées en fonction des mots clés. Ainsi, à l'entrée "motion" on trouvera les expressions suivantes :

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

L'index français regroupe tous les termes et syntagmes, classés dans l'ordre alphabétique. Nous n'avons pas tenu compte des recoupements faits à partir des mots clés, sauf pour les expressions et les phrases qui ne figurent pas dans l'ordre alphabétique.

User's Guide

1. The Comma

In English entries, the comma is used to indicate inversion:

e.g. "football, political" should be read as "political football."

In French entries, the comma indicates the possibility of substitution. As many French entries are suggested translations, rather than established equivalents, this method is adopted to provide translators with the widest possible choice, while avoiding the undue lengthening of entries. Thus, for example:

«exposé, énoncé, déclaration de principe» should be read as «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe.»

2. Keywords

Glossary entries are by English term, in alphabetical order. Since the glossary contains longer expressions and even entire sentences, we have also made use of classification by keyword. Beneath keywords will be found all entries in which they occur. Thus, below the entry "motion" will be found such entries as:

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

The French index consists of a single alphabetical list containing both terms and expressions. Where terms appear in alphabetical order in the body of the glossary and also under keywords, the index refers to the alphabetical entry only. Longer expressions and sentences have not been included in the index; they may be located by reference to the appropriate keyword(s).

3. Les équivalents numérotés

Certains termes anglais correspondent à des notions différentes en français. Nous avons numéroté les divers équivalents, qui ne sont pas interchangeables.

P. ex. caucus

1. caucus
NOTA Réunion des membres
élus d'un parti.

2. groupe parlementaire
NOTA Membres élus d'un
parti politique.

4. Les abréviations et les symboles

Les abréviations et symboles utilisés sont les suivants :

cf. renvoie à une vedette
principale, à partir d'un terme
elliptique ou moins courant;

;

() contiennent une courte
explication ou un contexte
utile; renferment parfois des
phrases complètes, déjà placées
entre parenthèses dans les
Débats.

NOTA fournit une explication sur le
sens ou l'emploi d'un terme;

n. nom;

v. verbe.

3. Numbered Equivalents

Some entry terms are followed by numbered equivalents. These indicate that the English term has several senses, for which separate French equivalents are required. These separately numbered equivalents are not synonyms and cannot be interchanged.

e.g. caucus

1. caucus
NOTA Réunion des membres
élus d'un parti.

2. groupe parlementaire
NOTA Membres élus d'un
parti politique.

4. Abbreviations and Symbols

Abbreviations and symbols used in this glossary:

Cf. Cross-reference to a main
entry for elliptical or less
frequently used terms.

;

() A short explanation or
situating remark.
(Occasionally, when
parentheses are found
enclosing an entire sentence,
they indicate that the
sentence is printed in
parentheses in the Debates.)

NOTE A comment made on the
meaning or use of a term.

n. A noun.

v. A verb form.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

a

abstract motion

motion abstraite

accountability, parliamentary

responsabilité envers le Parlement

act (of Parliament)

loi adoptée par le Parlement; loi votée
(par opposition à projet de loi ou loi présentée)

NOTE The divisions of an act or a bill:

NOTA Les parties d'une loi ou d'un projet de loi :

section (act)
clause (bill)
subsection
subclause
paragraph
subparagraph
proviso
interpretation clause
preamble
royal recommendation

article
article
paragraphe
paragraphe
alinéa
sous-alinéa
disposition, prescription conditionnelle
article d'interprétation
préambule; exposé des motifs
recommandation royale

Acting Chairman

président suppléant (Sénat)

Acting Speaker

Président suppléant, Président intérimaire (Sénat)

Cf. Speaker

address

1. discours; allocution; intervention

2. adresse (à un souverain)

Address in Reply to the Speech
from the Throne
engrossed Address

Adresse en réponse au discours du
Trône
Adresse grossoyée

address the Chair

s'adresser à la présidence

ad hockery

**mesure d'exception; solution d'exception;
politique d'exception; mesure adoptée
selon l'inspiration du moment**

adjourn

Motion agreed to and the House adjourned at 10:55 p.m.

On motion of Senator X, debate adjourned.

on the motion to adjourn

adjournment

adjournment (of the House or Senate)

adjournment debate

adjournment hour

adjournment of debate

adjournment of the session

adjournment of the sitting

adjournment proceedings

daily adjournment

Easter adjournment

proceedings on adjournment

summer adjournment

to move the adjournment of the House to discuss a matter of urgent public importance

administration

administration of oaths of office

lawless administration

administrative federalism; executive federalism

Administrator of the House of Commons

admissible

adopt

ad referendum, to initial a treaty admissible

suspendre les travaux (de la Chambre)

(La motion est adoptée et la séance est levée à 10 h 55.)

(Sur la motion du sénateur X, le débat est ajourné.)

sur la motion d'ajournement

ajournement; congé

ajournement (de la Chambre ou du Sénat)

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

heure de l'ajournement

ajournement du débat; renvoi du débat à une séance ultérieure

clôture de la session

levée de la séance

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

ajournement quotidien

congé de Pâques

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

congé d'été

proposer l'ajournement de la Chambre afin de discuter une question urgente d'intérêt public

1. exécution; application (d'une loi)

2. administration (de la justice)

réception (ou prestation) des serments d'office

licence administrative

fédéralisme exécutif

administrateur de la Chambre des communes

recevable

adopter

parapher un traité sous réserve de l'approbation des autorités supérieures

advice	
by and with the advice of Her Majesty the Queen's Privy Council for Canada	sur avis conforme du Conseil privé de Sa Majesté la Reine pour le Canada
affirmative	
The Speaker declared the motion carried in the affirmative.	Le Président déclare la motion adoptée.
affirmative action	programme de promotion sociale; programme d'action positive
agenda	ordre du jour; programme (d'une conférence)
Agreed and so ordered.	Il en est ainsi convenu et ordonné.
agreed to	adopté
agreed to on division	adopté avec dissidence; adopté à la majorité des voix
The House divided on the motion (Mr. X) which was agreed to on the following division.	(La motion de M. X, mise aux voix, est adoptée.)
aids and supplies	crédits
allotted day; opposition day	jour désigné; jour réservé à l'opposition; journée de l'opposition; jour consacré à l'opposition
alternative vote	vote transférable
amend (an act to)	loi tendant à modifier; loi modifiant
amended (the act as)	la loi ainsi modifiée
amending act	loi modificative
amendment (to a bill)	amendement (à un projet de loi encore à l'étude)

amendment (to an act)

amendment lost, I declare the
amendment to an amendment
amendment to an amendment to
supply

consequential amendment
consequential upon amendments
dropped amendment
housekeeping amendment

incidental amendment
mechanical amendment
reasoned amendment

amenities of Parliament

ancillary motion

answerable to Parliament

Answered.

appendix (to Hansard)

apply closure (v.)

appointed body

appointment (of a committee)

appropriate

appropriate parliamentary officials

The question is not an appropriate
one.

appropriated sum

modification (d'une *loi* déjà adoptée)

NOTA Lorsqu'on n'a plus en vue
l'amendement qui était proposé, ou qui
a été adopté, on dit «modification».

Je déclare l'amendement rejeté
sous-amendement
sous-amendement à la motion
invitant la Chambre à se former en
comité des subsides

amendement corrélatif
découlant d'amendements
amendement retiré
amendement ayant trait à
l'administration, d'ordre
administratif, de régie interne

amendement accessoire
amendement de forme
amendement motivé

**1. bons usages parlementaires;
prérogatives du Parlement**

2. avantages

motion auxiliaire

comptable au Parlement

Il a été répondu à la question.

appendice; annexe (au hansard)

appliquer la clôture à un débat

assemblée nommée

constitution; création; formation (d'un
comité)

fonctionnaires parlementaires
compétents

La question n'est pas de mise.

**somme affectée; somme employée;
somme destinée à ...**

appropriation

expenditure charged to an appropriation
lawful charge against the appropriation
legislate by appropriation
make an appropriation
This item is taken off this appropriation and transferred to the appropriation for ...

appropriation act

appropriation bill; supply bill

argumentative question

arrangement of business

art and part in (v.)

aspersions

Assistant Clerk of the Senate

Assistant Deputy Chairman

audio feed facilities

Auditor general

1. crédit; chapitre du budget

2. allocation (d'un service)

3. dépense prévue au budget

4. somme votée; somme demandée (au Parlement)

dépense imputable ou imputée sur un crédit ou un chapitre du budget
imputation légitime sur le crédit

tenter de faire adopter des crédits au lieu de légiférer

voter un crédit

Cette somme passe de ce chapitre à celui de l'administration des ...

loi de crédits (en usage au Canada); loi de finances (en usage en France)

projet de loi de crédits

question litigieuse

organisation des travaux

prendre part à la conception et à l'exécution de

critiques; calomnies; diffamations; accusations injustes

greffier adjoint du Sénat

vice-président adjoint

installations de branchement audio

vérificateur général

baby budget	petit budget; budget miniature; minibudget
backbencher	simple député; député de l'arrière-ban; député de l'arrière-plan
backbiting (political)	dénigrement; débinage politique (familier)
back door, table by the	déposer subrepticement
backslider (in his party)	lâcheur (de son parti)
bagman (pejorative); fundraiser	agent de financement; solliciteur de fonds (pour un parti politique); argentier NOTA Les équivalents n'ont pas le sens péjoratif de l'anglais «bagman».
balance of power	1. équilibre des partis; équilibre des forces 2. politique de bascule
ballot ballot box ballot paper	vote; scrutin secret urne du scrutin; urne électorale bulletin de vote
ballot (v.)	voter au scrutin
bar (of the House or Senate)	barre (de la Chambre ou du Sénat)
basket item	crédit cumulatif; crédit omnibus
<i>Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms</i> (5th edition)	<i>Jurisprudence parlementaire de Beauchesne</i> (5 ^e édition)
before the House question before the House	question dont la Chambre est saisie; question à l'étude
belief political belief without regard to political belief	opinion politique sans distinction d'opinion politique
bell at the call of the bell division bell	timbre à l'appel du timbre sonnerie d'appel

benches

Cabinet benches; front benches;
Treasury benches

bilingual drafting

bill

bill assented to

bill originating in the House

Bill passed on first reading.

Bill reported.

continuation bill

divided bill

draft bill

government bill

House bill

housekeeping bill

interim supply bill

kill a bill

miscellaneous private bills

model bill

money bill

Motion agreed to and bill
withdrawn.

omnibus bill

original bill

pending bill

private bill

banquettes ministérielles

rédaction bilingue

projet de loi

projet de loi qui a reçu la sanction
royale

projet de loi émanant de la Chambre

Le projet de loi est adopté en
première lecture.

(Rapport est fait du projet de loi.)

projet de loi de prorogation

projet de loi scindé

avant-projet de loi

projet de loi émanant du
gouvernement; projet de loi du
gouvernement

projet de loi émanant de la Chambre
des communes

projet de loi ayant trait à
l'administration, d'ordre
administratif, de régie interne

projet de loi de crédits provisoires
couler, étouffer, torpiller un projet de
loi

projets de loi privés en général

projet de loi type

mesure financière

(La motion est adoptée et le projet
de loi est retiré.)

projet de loi omnibus; projet de loi
d'ensemble; projet de loi
polyvalent; projet de loi composite

projet de loi primitif, initial

projet de loi en cours d'examen;
projet de loi à l'étude

projet de loi d'intérêt privé; projet de
loi privé; projet de loi de caractère
privé

bill (cont'd)

private member's bill

projet de loi d'initiative
parlementaire; projet de loi
émanant d'un député; proposition
de loi (France)

private member's private bill

projet de loi d'intérêt privé et
d'initiative parlementaire

private member's public bill

projet de loi d'intérêt public et
d'initiative parlementaire

pro forma bill

projet de loi fictif (n° 1 des projets de
loi d'une session)

public bill

projet de loi d'intérêt public; projet
de loi public

Senate bill

projet de loi émanant du Sénat;
projet de loi du Sénat

supply bill

projet de loi de crédits; projet de loi
de subsides (Règlement)

binding rules**règles contraignantes****Black Rod**

Cf. Gentleman Usher of the Black
Rod

blanket agreement; umbrella agreement

accord général; accord cadre; accord
type

blanket clause

stipulation générale; disposition générale

block system (committee meetings)

calendrier-cadre; regroupement des
séances de comités

blow hot and cold (v.)

tergiverser; parler pour et contre une
proposition; souffler le chaud et le
froid

Blue Book

NOTE Part II of the Estimates.

Livre bleu

NOTA Partie II du Budget des
dépenses.

blues

feuillets bleus; «bleus»; texte photocopie;
épreuves

Board of Internal Economy

body

appointed body

elected body

bona fide of a request

book, minute

booth

voting booth

breach of privilege

bring down the budget (v.)

bring in a measure (v.)

budget

baby budget

budget debate

budget resolution

budget speech

election budget

expansionary budget

face-the-facts budget

good news budget

lead-kindly-light budget

presentation of the budget

standpat budget

sundown budget

Bureau de régie interne

assemblée nommée

assemblée élue; corps constitué

le bien-fondé d'une demande

registre des procès-verbaux; registre des délibérations

isoloir

atteinte au privilège; violation de privilège

présenter le budget (à la Chambre); déposer le budget; faire l'exposé (budgétaire)

présenter un projet de loi

budget

petit budget; budget miniature; minibudget

débat sur le budget

résolution budgétaire

exposé budgétaire

budget préélectoral, qui annonce, présage, laisse présager des élections; présage d'élections; annonciateur d'élections

budget expansionniste

budget réaliste

budget optimiste

budget quiétiste

exposé budgétaire

budget immobiliste, stationnaire, d'expectative

budget crépusculaire, pessimiste

business

business of supply

business of the House

business of the week

conduct of business

daily routine of business

dispatch of business

government business

order of business

order of business and procedure

pending business

private members' business

Private Members' Business Office

This is all the business the House
has before it.

What will be the business for
Monday?

by-election

by leave of the House

travaux des subsides (à la Chambre);
travaux de crédits; examen des
crédits

travaux de la Chambre

travaux prévus pour la semaine
suivante, prochaine, à venir

conduite des débats (d'une
assemblée)

affaires courantes ordinaires

expédition des affaires

affaires émanant du gouvernement;
mesures d'initiative ministérielle

ordre des travaux

ordre des travaux et des délibérations

affaires différées

affaires émanant des députés;
mesures émanant des députés;
mesures d'initiative parlementaire

Bureau des affaires émanant des
députés

La Chambre a épuisé son ordre du
jour.

Que ferons-nous lundi? Quels travaux
sont prévus pour lundi? Quel est le
programme de lundi?

**élection complémentaire; élection
partielle**

du consentement de la Chambre

C

Cabinet

Cabinet benches; front benches;
Treasury benches
Cabinet confidence; confidence of
the Queen's Privy Council of
Canada; Privy Council confidence
cabinet government
cabinet material, be
Cabinet meeting
Cabinet member
cabinet minister
inner cabinet

calendar, parliamentary

call (v.)

call in the members
call it six o'clock
call quorum
call the motions (bills)
call the orders of the day
call the third reading
call to order
item called
on the order being called
the calling of Parliament

Canadian Charter of Rights and Freedoms

canvas for votes

capital, political

carry

carried
Shall the resolution carry?

case in point, a

Cabinet

banquettes ministérielles
document confidentiel du Cabinet, du
Conseil privé, du Conseil privé de
la Reine pour le Canada
gouvernement par l'exécutif
ministrable (être)
réunion du Cabinet
membre du Cabinet
ministre
cabinet restreint, principal; petit
cabinet

calendrier parlementaire

mettre en discussion; mettre en délibération

convoquer les députés; faire venir les
députés
déclarer (ou constater) qu'il est
6 heures
signaler l'absence du quorum
mettre en discussion; mettre en
délibération (faire l'appel)
passer à (l'appel de) l'ordre du jour
passer à (l'étape de) la troisième
lecture
rappeler à l'ordre
question mise en délibération
l'ordre du jour appelle
la convocation des Chambres

Charte canadienne des droits et libertés

solliciter des votes

avantage politique

adopté
La résolution est-elle adoptée?

un cas d'espèce; un cas concret

case in point, the

casting vote

catch the eye

“The Hon. member for ... caught my eye first.”

caucus

party caucus

censure

ceremonial speech

Chair

address the Chair

before the Speaker leaves the Chair

contempt of the Chair

leave the Chair

motion before the Chair

the Speaker leaves the Chair

with Mr. ... in the Chair

le cas dont il s'agit

voix prépondérante; vote prépondérant

«C'est le député de ... que j'ai vu se lever le premier».

1. caucus

NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire

NOTA Membres élus d'un parti politique.

caucus du parti

blâme

discours de circonstance

fauteuil présidentiel; le président; la présidence

s'adresser à la présidence

Avant que la Chambre se forme en comité plénier

manque de respect, d'égards envers la présidence; manquement à l'autorité de la présidence

quitter le fauteuil; abandonner la présidence (Loi sur le Parlement du Canada)

la proposition (ou la motion) dont la Chambre (ou le comité, selon le cas) est saisie

la Chambre se forme en comité plénier (parce que le Président quitte alors son fauteuil pour être remplacé, non pas au fauteuil mais au Bureau, par le président du comité plénier)

sous la présidence de M. ...

Chairman

Acting Chairman
 Assistant Deputy Chairman
 Chairman of Committees of the
 Whole
 Deputy Chairman
 joint chairman
 retiring chairman

challenge the government (v.)**chamber (of the Senate)**

Speaker's chamber

checks and balances**Chief**

Chief executive of the House
 Chief Treasury Officer
 Chief whips

citation (of Beauchesne)**civil law****class government****class legislation****clause (bill)**

blanket clause
 clause by clause
 dropped clause
 enabling clause

président

président suppléant
 vice-président adjoint
 président des Comités pléniers
 vice-président
 coprésident
 président sortant

poser la question de confiance**salle (du Sénat)**

appartement du Président

freins et contrepoids (expression consacrée), système de contre-poids

premier dignitaire de la Chambre
 délégué en chef du Trésor
 whips en chef

commentaire (de Beauchesne)**droit civil****représentation des classes sociales;
représentation des intérêts
économiques****loi ou mesure d'exception (destinée à
favoriser certaines classes)****article (projet de loi)**

stipulation, disposition générale
 article par article
 article retiré
 disposition habilitante; article
 habilitant

clause (bill) (cont'd)

enacting clause
entrenched clause
escalator clause

escape clause

have regard clause;
 having-regard-to clause
interpretation clause
non obstante clause;
 notwithstanding clause
qualifying clause
repealing clause
saving clause

sunset clause

whereas clauses

clemency

Clerk (Senate, House of Commons)

Assistant Clerk of the Senate
Clerk Assistant
Clerks-at-the-Table
Clerk of Committee
clerk of orders
Clerk of Parliaments
Clerk of Petitions
Clerk of the House of Commons

deputy Clerk

Deputy Principal Clerk

formule d'édiction
article sacré, intangible, inviolable
clause d'indexation; disposition
 d'indexation
clause abrogatoire; clause de
 sauvegarde; clause de résiliation;
 clause échappatoire
disposition conditionnelle,
 compensatoire
article d'interprétation
article, disposition dérogatoire;
 disposition dérogative
disposition corrective
article abrogatoire
disposition d'exception
NOTA Dans une note marginale on
 emploiera plutôt «réserve».
mesure, disposition de
 temporisation
les considérants; les attendus (les
 motifs d'un arrêt, d'un décret, d'un
 jugement, d'une requête)

clémence

greffier

greffier adjoint du Sénat
greffier adjoint
greffiers au Bureau
greffier de comité
greffier aux ordres
greffier des Parlements
greffier des pétitions
greffier de la Chambre des
 communes
sous-greffier (de la Chambre des
 communes)
greffier principal adjoint

Clerk (Senate, House of Commons)

(cont'd)

Law Clerk and Parliamentary
Counsel

law clerk of the House

Principal Clerk

procedural clerk

reference clerk

légiste et conseiller parlementaire

légiste de la Chambre

greffier principal

greffier à la procédure

greffier aux références

closure

by closure

Cf. "put through"

closure by compartment

clôture

par la force de la clôture

clôture par tranches; clôture par
compartiments

closure, apply (v.)**appliquer la clôture à un débat****commissioner (of the House)****commissaire****committee**

appointment of a committee

change in membership of a
committee

Clerk of Committee

committee of officials

Committee of Privileges (Senate)

Committee of Selection

committee of supply

committee of the House

committee of the Whole House

committee of ways and means

committee stage of a bill

fact-finding committee

joint committee

legislative committee

liaison committee

on a committee, be

comité

constitution, création, formation d'un
comité

modification de la composition d'un
comité

greffier de comité

comité de fonctionnaires

Comité des privilèges (Sénat)

comité de sélection (Sénat)

comité des subsides

comité de la Chambre des communes

comité plénier

comité des voies et moyens

étape de l'étude en comité (d'un
projet de loi)

comité d'enquête, d'étude, de
documentation

comité mixte

comité législatif

comité de liaison

faire partie d'un comité; être membre
d'un comité; être d'un comité

committee (cont'd)

select committee (Senate)
special committee
special joint committee
standing committee
steering committee
striking committee (House of Commons)
subcommittee

Commoner (the first)

common law

Commons precincts

Commonwealth Parliamentary Association

companion law

concur in

motion concurred in
move that a report be concurred in

concurrence

concurrence in a report, move
concurrence in report
motion for concurrence

The motion for concurrence is agreed to.

comité particulier (Sénat)
comité spécial
comité mixte spécial
comité permanent
comité de direction
comité de sélection (Chambre des communes)
sous-comité

Le Président de la Chambre des communes

le premier d'entre nous (lorsqu'un député parle)

common law

les alentours de la Chambre

Association des parlementaires du Commonwealth

loi correspondante complémentaire

agréer, approuver, adopter, partager l'opinion ou l'avis (de quelqu'un), **être de l'avis** (de quelqu'un)

la motion est agréée, adoptée
proposer ou demander l'adoption d'un rapport

adoption; approbation générale; avis favorable

proposer ou demander l'adoption d'un rapport
adoption du rapport
motion d'adoption; motion d'adhésion; motion d'acceptation
La motion d'acceptation est adoptée.

concurrent legislation	lois correspondantes; lois parallèles; lois concomitantes; lois concurrentes
concurring vote	vote favorable
conduct of business	conduite des débats (d'une assemblée)
Confederation	acte constitutionnel
NOTE The act itself.	
confidence	
Cabinet confidence; Privy Council confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada	document confidentiel du Cabinet, du Conseil privé, du Conseil privé de la Reine pour le Canada
confidence vote	vote de confiance
motion of want of confidence	motion de défiance; motion de censure
	NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
take Parliament in its confidence	renseigner pleinement le Parlement
conflict of interest	conflit d'intérêts
confirm	
confirm action taken by council	entériner les décisions du Conseil
confirmation	entérinement
consent order	ordre d'assentiment
consequential amendment	amendement corrélatif
consequential upon amendments	découlant d'amendements
consideration in committee	examen en comité; étude en comité
consider the estimates	examiner les crédits; examiner les prévisions budgétaires; examiner les prévisions de dépenses
constituency office; riding office	bureau de circonscription
constituents	électeurs; mandants des députés; commettants

constitution, the

our own constitution

within the constitution (or *intra vires*)

Constitutional Accord, 1987

constitutional conference

contempt

contempt of Parliament

contempt of the Chair

contempt of the House
member in contempt

content (of amendment, of bill)
content (of speech)

contingencies

contingencies vote (Treasury Board)
contingency fund

continuation bill

convenient speed, with all

convention

leadership convention
nominating convention

**la constitution, la loi organique ou
fondamentale**

notre constitution; nos lois organiques
dans la limite des pouvoirs
constitutionnels

Entente constitutionnelle de 1987

conférence constitutionnelle

outrage

mépris de l'autorité du Parlement;
outrage au Parlement

manque de respect, d'égards envers la
présidence; manquement à
l'autorité de la présidence

outrage à la Chambre
député coupable de violation de
privilège

fond; matière; contenu; teneur
substance

imprévus

crédit pour éventualités
fonds extraordinaire; fonds
provisionnel; fonds prévisionnel;
fonds de réserve; fonds pour
dépenses imprévues; fonds d'action
conjoncturelle; plan de prévoyance

projet de loi de prorogation

avec toute la diligence possible

congrès

congrès d'investiture
congrès de présentation

cooperative federalism	fédéralisme de concertation
correction to Hansard, make a	faire apporter une rectification, une correction au hansard
correspondent, parliamentary	courriériste parlementaire
counsel, parliamentary	conseiller parlementaire
Cf. Law Clerk and Parliamentary Counsel	
count out	ajournement faute de quorum
criminal law	droit pénal
critic of the party; Opposition critic; Opposition spokesman	porte-parole du parti, de l'opposition
cross the floor	changer de parti; tourner casaque; transfuge politique
curative motion	motion réparatrice
curtail (v.)	retrancher; comprimer
curtailment	retranchement; compression (de dépenses)
cushion	tampon
cushion (v.)	amortir
cut-off	clôture

d

daily	
daily adjournment	ajournement quotidien
daily order paper	Feuilleton
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
day, leaders'	jour des chefs (débat sur l'Adresse); journées des chefs

debate

adjournment debate

emergency debate

general debate

matter of debate

Throne Speech debate

discussion, débat (sur une question donnée); **débats** (d'une session); **délibérations**

délibérations, débat sur la motion d'ajournement

débat d'urgence

discussion générale

NOTA Non «débat général».

une divergence de vues

débat sur l'Adresse (en réponse au discours du Trône)

Debates

Cf. House of Commons Debates

Debates of the Senate

decision of the Speaker

deemed read (of a brief)

deemed to have been adopted

defective motion

deferral

deferred

deferred vote (or division)

I suggest that the third reading be deferred.

deficiency payments

delegated legislation

deletion (of a clause, etc.)

demise of the Crown

department

departmental minister

deputation

Débats du Sénat

décision du Président

réputé avoir été lu aux fins du compte rendu

adopté d'office; réputé avoir été adopté

motion imparfaite

report

vote différé, reporté, renvoyé, remis

Je propose que la troisième lecture du projet de loi soit reportée.

versements d'appoint; paiement d'appoint

décrets-lois; législation par délégation; législation subordonnée

suppression

transmission de la Couronne; transmission de l'autorité royale

ministère

ministre chargé de ministère

l'ensemble des députés; mandat de député; la représentation nationale

deputy	
Deputy Chairman	vice-président
deputy Clerk	sous-greffier (de la Chambre des communes)
deputy government leader in the Senate	leader suppléant du gouvernement au Sénat
deputy head of department	sous-chef de ministère
deputy leader	leader suppléant
deputy minister	sous-ministre
deputy of the Governor General	suppléant, représentant du gouverneur général
deputy Prime Minister	vice-premier ministre
Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint
deputy returning officer	scrutateur
deputy Sergeant-at-Arms	sergent d'armes adjoint
deputy Speaker	Président adjoint
Cf. Speaker	
designation, senatorial	division sénatoriale
die on the Order Paper	rester en plan; expirer, mourir au Feuilleton
dilatory motion	motion dilatoire
dinosaur	dinausaur (d'un parti); ultra-conservateur
Director of Finance	directeur des finances
disallow	révoquer; annuler; frapper de nullité
disallow a bill	annuler un projet de loi; le frapper de nullité
disallowance, power of	droit d'annulation; refus de sanctionner (<i>et non pas</i> «de désaveu»)
disallowance, right of	droit d'intervention
discharge	
discharge an order of the day	rayé, annuler un ordre du jour
discharged from the Order Paper	rayé du Feuilleton
Order discharged from the Order Paper and motion withdrawn.	L'ordre est annulé et la motion est retirée.
dispatch of business	l'expédition des affaires

Dispense! (Senate and Commons)

dispensing power

dispose of a point of order

disqualify (a member)

dissolution (of Parliament)

distribution office

district, electoral

divided

divided bill

(The House divided on the motion
(Mr. X) which was agreed to.)

division

division bell

division list

on division

recorded division; recorded vote

without a division

dollar item

draft bill

draw

dropped

dropped amendment

dropped clause

dropped motion, question

NOTE "discharged".

dropped order

item dropped

Suffit! (pour dispenser quelqu'un de la
lecture d'un texte)

pouvoir de dispense

**se prononcer sur un rappel au
Règlement; écarter une objection**

priver de l'exercice de ses droits; exclure

dissolution (du Parlement)

distribution

circonscription électorale

projet de loi scindé

(La motion de l'honorable M. X,
mise aux voix, est adoptée.)

vote; mise aux voix

sonnerie d'appel

liste de scrutin

avec dissidence; avec opposition; à la
majorité; à la pluralité des voix

vote par appel nominal; vote inscrit;
vote nominal

sans scrutin; sans passer au vote; (par
extension) sans opposition

crédit d'un dollar (budget des dépenses)

avant-projet de loi

tirage

amendement retiré

article retiré

motion, question rayée du Feuilleton

ordre du jour supprimé

le crédit est rayé

during the taking of the vote

au cours du scrutin

duty list

liste d'assiduité; liste de présence

e

economy

managed economy

économie dirigée

unmanaged economy

économie sans direction; économie
dérégulée

elected body

assemblée élue; corps constitué

elected from the floor, be

être élu à vote ouvert

election

by-election

élection partielle; élection
complémentaire

election budget

budget préélectoral, qui annonce,
présage, laisse présager des
élections; présage d'élections;
annonciateur d'élections

general election

élections générales

Electoral Boundaries Commission

Commission de délimitation des
circonscriptions électorales

electoral district

circonscription électorale

electoral platform

programme électoral; plate-forme
électorale

electoral quota

quotient électoral

electorate

le corps électoral; les électeurs;
l'électorat

emergency debate

débat d'urgence

emergency powers

pouvoirs extraordinaires

emergency resolution

proposition d'urgence

emergency session

session d'urgence; session conjoncturelle

emergency, state of

situation, circonstance(s)
exceptionnelle(s), critique(s)

reach the state of emergency

atteindre la cote d'alerte

enabling	
enabling clause	disposition habilitante; article habilitant
enabling legislation	mesure habilitante; loi d'autorisation
enacting clause	formule d'édiction
enactment	texte législatif
endorse a bill	parapher un projet de loi
enforce	faire exécuter; appliquer (la loi)
enfranchisement	admission au suffrage; admission au droit de vote; émancipation
engrossed Address	Adresse grossoyée
enjoin	enjoindre (à); ordonner; prescrire (Sens juridique américain : interdire; prohiber.)
enshrine in the constitution; entrench in the constitution	constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution
entered upon the minutes	consigné au procès-verbal
entrenched clause	article sacré; article inviolable; article intangible
entrench in the constitution; enshrine in the constitution	constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution
equality of voices	à voix égales; partage des voix
escalator clause	clause d'indexation; disposition d'indexation
escape clause	clause abrogatoire; clause de sauvegarde; clause de résiliation; clause échappatoire
establishment	oligarchie; les mandarins; les classes dirigeantes; le Tout-État; l'élite du pouvoir; les installés; l'Establishment

estimates

consider the estimates

Estimates

item of estimates

Main Estimates

Supplementary Estimates

evening interruption

Evidence (Minutes of Proceedings and)

examiner

Examiner of Petitions

Examiner of Private Bills

executive federalism; administrative federalism

expanded negative; extended negative

expansionary budget

expediency

political expediency

to serve political expediency

Explain!

explanatory notes

extended negative; expanded negative

extension of provisions

extension of time for filing

budget des dépenses; prévisions budgétaires; prévisions de dépenses; dépenses budgétées; exposé des prévisions; budget de prévision; propositions de dépenses; crédits

examiner les crédits

Budget des dépenses

crédit, poste, numéro, rubrique (du budget)

Budget des dépenses principal

Budget des dépenses supplémentaire

interruption du soir

Procès-verbaux et témoignages (comités)

examineur des pétitions

examineur des projets de loi privés

fédéralisme exécutif

rejet amplifié

budget expansionniste

pour des motifs de tactique parlementaire

opportunisme politique

à, pour des fins politiques (selon le contexte)

Expliquez-vous! (à un député qui présente un projet de loi)

notes explicatives

rejet amplifié

reconduction de certaines dispositions

prorogation du délai de dépôt

f

face-the-facts budget

budget réaliste

fact-finding committee

comité d'enquête; comité de documentation; comité d'étude

Fame, Hall of

Salle, Galerie, Hall de la Renommée; Galerie d'honneur; Panthéon; Temple de la renommée (sports)

federalism

confederative federalism

fédéralisme fédératif

cooperative federalism

fédéralisme de concertation

executive federalism; administrative federalism

fédéralisme exécutif

trusteeship federalism

fédéralisme de tutelle

fieldman

propagandiste

file a report

déposer un rapport

filibuster

obstruction systématique; faire de l'obstruction

final supplementary estimates

derniers crédits supplémentaires

first Commoner (Speaker)

le premier d'entre nous

first reading

première lecture (d'un projet de loi)

fiscal

fiscal policy

politique financière

fiscal year

année financière; exercice

floor

be elected from the floor

être élu à vote ouvert

cross the floor

changer de parti; tourner casaque

floor officers

fonctionnaires de la Chambre (du Sénat)

have the floor

avoir la parole

raise a matter on the floor

saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour

take the floor

prendre la parole

flopper, political

girouette politique

foot-in-mouth disease	fièvre gaffeuse; maladie des pieds dans le plat
football, political	hochet politique; tremplin politique; prétexte à tirades politiques; ballon politique
formal motion	motion de forme; motion réglementaire
framework agreement	accord cadre
franchise Cf. enfranchisement	
free conference	conférence libre
freedom from (arrest, etc.)	immunité
free trade	libre-échange
Free Trade Agreement	Accord de libre-échange
free vote	vote libre
friend my hon. friend	mon cher collègue (plutôt que «mon hon. ami»)
friendship group	groupe d'affinité
front benches; Cabinet benches; Treasury benches	banquettes ministérielles
front door, table by the	déposer officiellement
fumbling and bumbling	maladresses et gaucheries; gaffer; se débattre dans l'erreur et la confusion
functions, ministerial	fonctions exécutives
fundraiser	agent de financement; solliciteur de fonds (pour un parti politique)
Cf. bagman	

g

gag

galleries

press gallery

public gallery

Speaker's gallery

general debate

general election

Gentleman Usher of the Black Rod

gerrymander; gerrymandering

gerrymander the election

ginger group

glory boys (cabinet)

good news budget

government

government bill

bâillon

les tribunes

tribune des journalistes

tribune du public

tribune du président

discussion générale

NOTA Non «débat général».

élections générales

Gentilhomme huissier de la Verge noire

remaniement arbitraire des

circonscriptions; découpage arbitraire
des circonscriptions; remaniement de
la carte électorale

**truquer les élections; manigancer les
élections**

**les intransigeants; les mécontents; la
faction des impatientes; les
irréductibles; le groupe des remuants;
le groupe des combattifs**

les ténors

budget optimiste

1. État

NOTA Expression institutionnelle et
juridique de la nation. Ensemble des
pouvoirs politiques souverains.

2. gouvernement

NOTA Autorité politique dirigeant
l'État.

projet de loi émanant du gouver-
nement; projet de loi d'initiative
gouvernementale; projet de loi
d'initiative ministérielle

government (cont'd)

government business	affaires émanant du gouvernement; mesures d'initiative ministérielle, d'initiative gouvernementale
Government House	Résidence du Gouverneur général; Rideau Hall
government member	membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel
government notices of motions	avis de motion émanant du gouvernement
government-of-the-day	gouvernement de l'époque
government orders	ordres émanant du gouvernement
government party	le parti ministériel
government policy	la politique ministérielle
government time	temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, d'initiative ministérielle, aux affaires émanant du gouvernement
local government	1. administration municipale 2. gouvernement provincial
Governor General	Gouverneur général
deputy of the Governor General	suppléant, représentant du Gouverneur général
Governor General's warrant	mandat du Gouverneur général
grants on a matching basis	subventions à participation égale; subventions d'égal appoint
grape-juice diplomacy	diplomatie débile; diplomatie timide; diplomatie à l'eau de rose
Great Seal of Canada	grand sceau du Canada
green paper	livre vert
grow like Topsy	élaborer au petit bonheur
guillotine	bâillon; guillotine

Hall of Fame

Salle; Galerie; Hall de la Renommée;
Galerie d'honneur; Panthéon; Temple
de la renommée (sports)

Hall of Honour

Hall d'Honneur

hands

I am in the hands of the House.

Je m'en remets à la volonté de la
Chambre.

hands, vote on a show of

vote à main levée

Hansard

hansard (sans majusc. et non souligné);
compte rendu officiel des débats de la
Chambre ou du Sénat

**have regard clause; having-regard-to
clause**

disposition compensatoire, conditionnelle

have the floor

avoir la parole

Hear, hear!

Bravo!

high crime and misdemeanour

«high crime and misdemeanour»
NOTA Expression employée dans le
Règlement.

His Honour the Speaker
Cf. Speaker

Son Honneur le Président

hoist, six months'

renvoi à six mois

hold-the-line policy

politique de blocage; politique de retenue

Honourable

The Honourable Speaker

Son Honneur le Président (Sénat)

honour of the House

dignité de la Chambre

hot and cold, blow (v.)

**tergiverser; parler pour et contre une
proposition; souffler le chaud et le
froid**

hour, private members'	heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)
House	
both houses of Parliament	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
contempt of the House	outrage à la Chambre
House bill	projet de loi émanant de la Chambre des communes
House leader	leader à la Chambre; leader parlementaire (d'un parti)
House order	ordre de la Chambre
in the House	à la Chambre (<i>et non</i> «en Chambre»)
motion before the House	motion dont la Chambre est saisie; motion à l'étude
Housebook, Minister's	aide-mémoire parlementaire du Ministre
Householder	Bulletin parlementaire
housekeeping amendment, bill	amendement, projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne
housekeeping motion	motion d'intérêt courant
House of Commons	Chambre des communes
<i>House of Commons Debates: Official Report</i>	<i>Débats de la Chambre des communes : compte rendu officiel</i>
house organ	journal de groupe distribué à l'ensemble du personnel; journal maison; journal interne

i

importance, matter of urgent public	question urgente d'intérêt public
improper act	acte irrégulier
improper action	démarche inconvenante

impropriety	inopportunité d'une mesure; inopportunité d'un amendement; irrégularité
impute motives (v.)	attribuer des intentions; prêter des intentions; prêter une arrière-pensée; imputer des visées (péjoratif); insinuer
inadmissible	irrecevable
<i>in camera</i>	à huis clos
incidental amendment	amendement accessoire
incorporate (v.)	incorporer (ou inscrire dans un projet de loi); <i>d'une société</i> : ériger; constituer légalement; constituer en association; constituer en société
an Act to incorporate	loi constituant en société; projet de loi n° 50 constituant civilement la Société des Artisans (etc.)
incorporation	constitution en société commerciale
incorporation act	loi de constitution; loi constitutive
incumbent	1. député siégeant 2. député sortant
independent motion	motion d'initiative personnelle
Index and Reference Branch	Direction de l'index et des références
individual vote	voix
inferences	insinuations
inner	
inner cabinet	cabinet restreint; petit cabinet; cabinet principal
inners (members of inner cabinet)	membres du cabinet restreint
input, political	apport politique
inquiry	interpellation
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
motion of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
inquiry of the ministry	question posée au cabinet

insists (amendments to which this House has not agreed and upon which the Senate insists)	amendements auxquels la Chambre n'a pas acquiescé et que le Sénat tient à voir adopter, s'obstine à maintenir
instruction (to a committee)	instruction
mandatory instruction	instruction impérative
permissive instruction	instruction facultative
interest, public	l'intérêt général; l'intérêt public
in the best interest	dans l'intérêt supérieur, bien compris; pour le plus grand bien, avantage
interim	provisoire
interim supply	crédits provisoires
interim supply bill	projet de loi de crédits provisoires; loi de crédits provisoires
interjection	interruption; interpellation
Internship Programme, Parliamentary	Programme de stages parlementaires
interparliamentary association	association interparlementaire
interparliamentary delegation	délégation interparlementaire
interpretation clause	article d'interprétation
interrupt	intervenir
interruption, evening	interruption du soir
<i>intra vires</i>	constitutionnel; statutaire; dans la limite des pouvoirs
introduce	présenter
(moves for leave to introduce Bill No.19, An Act to ...)	demande à présenter le projet de loi n° 19, Loi ...
invoke an article	se prévaloir des dispositions d'un article
irrelevancy of the discussion	manque d'à-propos; discours à côté de la question; question étrangère à l'objet du débat; s'éloigner de la question
irrelevant	hors de propos; étranger au sujet; à côté de la question; inopérant (d'un article)

item

basket item

dollar item

estimates, item of

item agreed to

item as amended, agreed to

item dropped

item stands

tariff item

1. question; point

2. crédit

crédit cumulatif; crédit omnibus

crédit d'un dollar (budget de dépenses)

crédit; poste; numéro; rubrique (du budget)

le crédit est adopté

le crédit modifié est adopté

le crédit est rayé

le crédit est reporté

numéro tarifaire; poste tarifaire;
position tarifaire

j

jockeying, political

manigance politique

joint

joint action

action solidaire; action conjointe;
concertation

joint chairman

coprésident

joint committee

comité mixte

joint law clerks

légistes conjoints; colégistes

joint session (House and Senate)

séance conjointe (de la Chambre et
du Sénat)

Journals Branch

Direction des journaux

Journals of the Senate (of the House)

Journaux du Sénat (de la Chambre)

judicial

Canadian Judicial Council

Conseil canadien de la magistrature

judicial bench

l'ordre judiciaire; les juges; les
magistrats

judicial law

les règles juridiques

judicial separation

séparation de corps

judiciary

la magistrature; l'ordre judiciaire;
l'appareil judiciaire; les juges; les
magistrats; les gens de robe

junior member

député junior

junior minister	ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second
justice	
Justice should not only be done but appear to be done.	Ce n'est pas assez d'être impartial : il faut encore le faire sentir.

k	
keep one's peace	garder le silence
keep the peace	ne pas troubler l'ordre public
kill a bill	couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi

l	
lame-duck session	session interrégime
lapse	déchéance (d'un droit ou d'un privilège)
lapse (v.)	devenir caduc (d'une loi); s'annuler (crédits)
motion lapsed, Mr. Speaker declared the	Le Président déclare la motion périmée.
late show	le débat sur la motion d'ajournement
law	loi; droit; l'ensemble des lois; législation; code
civil law	le droit civil
common law	common law
companion law	loi correspondante, complémentaire
criminal law	le droit pénal
law and order	l'ordre public
law case	procès
Law Clerk and Parliamentary Counsel	légiste et conseiller parlementaire
law clerk of the House	le légiste de la Chambre
law costs	frais de procédure; les dépens

law (cont'd)

law officers

law officers of the Crown

Medes and Persians, a law of the

the law of nations

the law of the land

the rule of law

substantive law

juristes; magistrats

légistes de l'État

une loi intangible

le droit des gens

les lois du pays

la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi

droit positif

lawless administration**licence administrative****Law Reform Commission****la Commission de réforme du droit****lawyer's law****légalisme****leader**

Government House leader

leader parlementaire du gouvernement

House leader

leader parlementaire; leader à la Chambre

leader of the government

chef du gouvernement

leader of the opposition

chef de l'opposition

Opposition House leader

leader parlementaire de l'opposition

leaders' day**jour des chefs (débat sur l'Adresse);
journée des chefs****leadership**

leadership convention

congrès d'investiture

leadership job

mission d'animation

role of constructive and positive leadership

rôle d'animateur pratique, positif

to provide leadership

être un chef de file; être un meneur;
donner le ton; donner une
impulsion; donner une direction;
guider

lead-kindly-light budget**budget quétiste****lead minister****ministre inaugurant un débat**

leave the Chair

**quitter le fauteuil; abandonner la
présidence** (Loi sur le Parlement du
Canada)

leave to introduce Bill No. 1 (moves
for)

demande à présenter le projet de loi n° 1

by leave of the House

du consentement de la Chambre

legal

legal language

phraséologie juridique

legal means, by

par des méthodes légales

legal mind

esprit juridique; savoir du juriste

legal opinion

interprétation juridique; consultation

legal proceedings

poursuites judiciaires

legal profession

les hommes de loi; la carrière du
droit

my legal adviser

conseiller juridique

legislation

**loi; mesure législative; programme
législatif; lois adoptées par la
Chambre pendant une session**

class legislation

loi d'exception; mesure d'exception
NOTA destiner à favoriser certaines
classes.

concurrent legislation

lois correspondantes; lois parallèles;
lois concomitantes; lois
concurrentes

delegated legislation

décrets-lois; législation par
délégation; législation subordonnée

enabling legislation

mesure habilitante; loi d'autorisation

matching legislation

mesure jumelle; mesure
correspondante

nursing legislation; paternal
legislation; paternalistic
legislation

lois tutélaires; intervention paternelle
de l'État; lois protectrices

remedial legislation

loi réparatrice

social legislation

la législation sociale

stand-by legislation

mesure de réserve

legislative agenda

programme législatif

legislative committee	comité législatif
legislative post-audit	contre-vérification statutaire
legislature (provincial)	assemblée législative provinciale (<i>non pas</i> «législature»); corps législatif
letters patent	lettres patentes
levies, special tax	contributions extraordinaires
liaison committee	comité de liaison
liberties	privilèges; immunités
Liberty Hall, this is	c'est l'abbaye de Thélème
lines (social, economic, political)	lignes NOTA p. ex. Il s'agira pour le gouvernement de fixer les nouvelles lignes politiques, économiques et sociales.
lobby (n.)	1. lobby; groupe de pression NOTA Plur. de «lobby» : lobbies.
lobby (v.)	2. couloir faire des pressions; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses
lobbying	lobbying; lobbyisme; manoeuvres de couloirs; procédés de couloirs
lobbyist	lobbyiste; coulissier (canadianisme); démarcheur
local government	1. administration municipale 2. gouvernement provincial
log rolling	marchandage
loophole section	échappatoire; article d'exception

lost, I declare the amendment

Je déclare l'amendement rejeté.

lunch hour

pause-déjeuner

m

mace, the

la masse

machine, political

(faire jouer) les ressorts, les rouages de la politique; l'organisation d'un parti

machinery, party

appareil des partis

maiden speech

baptême d'orateur; premier discours

main act

loi existante; loi en vigueur (par opposition à «loi modificative» : «amending act»)

Main Estimates

Budget des dépenses principal

main motion

motion principale

main question

question principale

majority, working

majorité du gouvernement; majorité suffisante; majorité relative

make out a writ of election

émettre un bref d'élection; émettre un décret de convocation des électeurs

managed economy

économie dirigée

unmanaged economy

économie sans direction; économie dérégulée

manager

représentant

NOTE At a conference of the House and Senate.

NOTA Lors d'une conférence des Communes et du Sénat.

mandate

mandat (mais parfois le sens d'ordre, d'injonction)

mandatory instruction

instruction impérative

manhood suffrage

suffrage universel

marginal case

cas limite; cas tangent

marginal circumstances

circonstances douteuses

massive

massif

NOTA p. ex. un oui franc et massif

matching

grants on a matching basis

subventions à participation égale;
subventions d'égal appoint

matching arrangement

accord prévoyant une participation
égale; accord en contrepartie

matching legislation

mesure jumelle; mesure
correspondante

matching payment

paiement de contrepartie

material aspects, in all

**à tous importants égards; à tous égards
essentiels; à tous égards pertinents**

materially

d'une manière appréciable; sensiblement

matter

a matter of debate

une divergence de vues

matter of privilege

question de privilège

matter of procedure, on a

selon la coutume parlementaire

matter of urgent public importance

question urgente d'intérêt public

McGee plan

Plan McGee (les députés éliraient le
Président permanent, dont la
circonscription serait la colline du
Parlement)

means

committee of ways and means; ways
and means committee

comité des voies et moyens

mechanical amendment

amendement de forme

mechanics of a bill

**modalités d'application d'un projet de
loi**

medecine chest

clause relative aux médicaments (dans les traités avec les Indiens)

Medes and Persians, a law of the

une loi intangible

Meech Lake Accord

entente du lac Meech

Cf. Constitutional Accord, 1987

member

Cabinet member

government member

junior member

member in contempt

member of Parliament

members in whose name bills stand

members opposite

members' statements

private member

membre du Cabinet

membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel

député junior

député coupable de violation de privilège

député

les défenseurs de projets de loi; les parrains

les députés, les gens d'en face; les vis-à-vis

déclarations de députés

simple député

memorandum of agreement

protocole d'entente; entente de principe; convention

Memorial Chamber

Chapelle du Souvenir; chambre du Souvenir

NOTA «Chapelle du Souvenir» est utilisée dans les publications du parlement. L'expression «chambre du Souvenir» est utilisée dans les publications du ministère des Anciens Combattants.

merits

proceedings on the merits

study a question on its merits (v.)

procédure sur le fond

étudier une question au fond; examiner la question en elle-même, pour ce qu'elle vaut; étudier le fond de la question, le pour et le contre; aborder la question quant au fond; statuer sur le fond

merits (cont'd)

the merits, to have (of a plaintiff)

the merits of a case

the merits of a report

avoir le bon droit pour lui (le plaignant)

le bien-fondé d'un cas

la valeur d'un rapport

message

(from His Excellency the Governor General)

message de Son Excellence le Gouverneur général (sens de communication officielle)

mid-day interruption**interruption à 13 h 00****middle-of-the-road party****parti modéré****minister**

Cabinet minister

departmental minister

deputy minister

junior minister

lead minister

minister of State

minister without portfolio

senior minister

ministre

ministre chargé de ministère

sous-ministre

ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second

ministre inaugurant un débat

ministre d'État

ministre sans portefeuille

principal ministre; ministre de premier plan

ministerial functions**fonctions exécutives****ministerial responsibility****responsabilité ministérielle****ministerial statement****déclaration de ministre; déclaration ministérielle****Minister's Housebook****aide-mémoire parlementaire du Ministre****Ministry****gouvernement****minute book****registre des procès-verbaux; registre des délibérations**

minutes	
entered upon the minutes	consigné au procès-verbal
Minutes of Proceedings and Evidence (of a committee)	Procès-verbaux et témoignages (d'un comité)
<i>Minutes of the Proceedings of the Senate</i>	<i>Procès-verbaux du Sénat</i>
of Treasury Board, of Privy Council	délibérations; décisions (du Conseil du Trésor, du Conseil privé)
misappropriation of public funds	concussion, détournement de fonds publics
miscellaneous private bills	projets de loi d'intérêt privé en général
model bill	projet de loi type
moderate (v.)	présider (une assemblée délibérante)
money bill	mesure financière
<i>Monthly Supplement to the Order Paper-Questions</i>	<i>Supplément mensuel au Feuilleton - Questions</i>
motherhood statement	déclaration inattaquable; truisme
to make a motherhood statement	enfoncer une porte ouverte
Mother of Parliament	le modèle des parlements (celui de la Grande-Bretagne, qui a donné naissance au parlementarisme)
motion	motion; proposition (une fois adoptée)
	NOTA «Motion» est préférable à «proposition» lorsqu'il s'agit d'une question de procédure.
abstract motion	motion abstraite
ancillary motion	motion auxiliaire
curative motion	motion réparatrice
defective motion	motion imparfaite
dilatory motion	motion dilatoire
dropped motion	motion rayée du Feuilleton
housekeeping motion	motion de régie interne, d'ordre administratif, d'intérêt courant

motion (cont'd)

independent motion

main motion

motion before the House

Motion concurred in.

motion for abolition

motion for approval

motion for concurrence

motion for papers

motion for suspension

motion in amendment

motion lapsed, Mr. Speaker
declared the

Motion lost.

motion lost

motion of appointment

motion of approval

motion of inquiry (Senate)

motion of non-confidence; motion of
want of confidence

motion on first reading

Motion stands.

motion to adjourn

motion to amend

motion to delete

motion to give precedence

Motion transferred.

motion d'initiative personnelle

motion principale (qui n'a pas encore
été suivie de proposition
d'amendement)

motion dont la Chambre est saisie;
motion à l'étude

La motion est agréée.

motion abrogative

motion d'adhésion

motion d'adoption; motion d'adhésion;
motion d'acceptation

demande de documents

motion de suspension

motion d'amendement;
sous-amendement (parfois)

Le Président déclare la motion
périmée.

Je déclare la motion rejetée.

motion rejetée

motion de nomination

motion d'approbation

avis d'interpellation (Sénat)

motion de défiance; motion de
censure

NOTA L'anglicisme «non-confiance»
est à éviter.

motion de première lecture; motion
portant première lecture; motion
tendant à la première lecture

La motion est reportée.

motion d'ajournement

motion d'amendement

motion d'annulation

motion donnant priorité (au débat sur
l'Adresse)

La motion est reportée.

motion (cont'd)

motion transferred

notice of motion

notice of motion (Papers)

notices of motions for the
production of papers

on motion

original motion

procedural motion

put the motion

revert to motions (v.)

subsidiary motion

substantive motion

substitute motion

superseding motion

supply motion

There is no motion before the
House.

ways and means motion

motion reportée

avis de motion (sing. et plur.)

avis de motion (Documents)

avis de motion portant production de
documents

à l'appel des motions

motion initiale

motion de forme

mettre la question aux voix

revenir à l'appel des motions

motion subsidiaire

motion indépendante; motion de fond;
motion proprement dite

contre-proposition

motion de remplacement

motion de subsides (Règlement de la
Chambre); motion de crédits

La Chambre n'est saisie d'aucune
motion.

motion de voies et moyens

motives, impute (v.)

**imputer des visées (péjoratif); insinuer;
attribuer des intentions; prêter des
intentions; prêter une arrière-pensée**

mouthpiece**porte-parole****move (v.)**

I move accordingly.

I so move.

proposer

Je propose (cet amendement). Je fais
une proposition en ce sens.

J'en fais la proposition.

mover

Hon. Mr. X the mover of the
motion

seconder

motionnaire; auteur; proposeur

Le motionnaire (l'honorable M. X)

comotionnaire; second proposeur

NOTA Une tournure verbale est
préférable en français.

the mover and the seconder of a
motion

les motionnaires; les parrains d'une
motion

M. P. (member of Parliament)

député

muckraker

remueur de boue; empêcheur de tourner en rond

mugwump

métis politique; électeur réfractaire

n

nail

another nail in the coffin of
Parliament

un coup de plus porté au Parlement

name a member (v.)

**nommer un député; désigner un député
par son nom**

narrow partisanship

étroite partialité politique

nationhood

grow to the full status of
nationhood

atteindre son plein développement
comme nation

our nationhood

notre condition de nation

our nationhood burdens

nos obligations en tant que nation

the spirit of Canadian nationhood

l'esprit national

nays

votes négatifs; les «non»

negatived

Amendment negatived.

motion for second reading negatived

rejeté

L'amendement est rejeté.

rejet de la motion tendant à la
deuxième lecture

Motion negatived on division.

La motion est rejetée à la majorité.

Cf. division

nemine contradicente

à l'unanimité

net voting

crédits nets; méthode du crédit net

nil return

déclaration marquée «néant»

nominating convention

congrès de présentation

nomination

be put in nomination

désignation; investiture (d'un candidat)

être présenté comme le candidat (du
parti)

nomination meeting

assemblée de mise en candidature

non-concurrence in amendment	rejet d'un amendement; refus d'acceptation
non-confidence	
non-confidence motion	motion de défiance; motion de censure
non-confidence vote	vote de défiance; vote de censure
<i>non obstante</i> clause; notwithstanding clause	article, disposition dérogatoire; disposition dérogative
non-statutory tabling	dépôt sans obligation réglementaire
non-tariff barrier	obstacle non tarifaire
notch provision	disposition progressive; disposition dite du palier
notice	
give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)
notice of enquiries and motions	avis d'interpellation et de motion
notice of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
notice of motion (Papers)	avis de motion (Documents)
notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents
notice of objection	avis d'opposition
Notice of Prorogation	avis de prorogation
notice of recommendation	avis de recommandation
Notice Paper	Feuilleton des Avis
notices of motion	avis de motion
not in order	antiréglementaire; irrecevable
not parliamentary	antiparlementaire
notwithstanding clause; <i>non obstante</i> clause	article, disposition dérogatoire; disposition dérogative
nurse one's public	soigner sa popularité
nursing legislation; paternal legislation; paternalistic legislation	lois tutélaires; intervention paternelle de l'État, lois protectrices

O

oath of allegiance	serment d'allégeance
oaths of office	serments d'office
objection, notice of	avis d'opposition
<i>obiter dictum</i>	opinion judiciaire incidente; observation personnelle
offensive	blesant
office of emolument under the Crown	charge rétribuée par la Couronne
Office of the Secretary to the Governor General	Bureau du secrétaire du Gouverneur général
officer	fonctionnaire
officers	
law officers of the Crown	légistes de l'État
officers (of the House, of the Senate)	hauts fonctionnaires (de la Chambre des communes, du Sénat)
officers of a department	les fonctionnaires (ou les hauts fonctionnaires) d'un ministère
official	
committee of officials	comité de fonctionnaires
government officials	les représentants du gouvernement
official report	compte rendu officiel
Old Tomorrow (the)	le Père demain (sir John A. Macdonald)
omnibus bill	projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi polyvalent; projet de loi composite
omnibus clause	article d'ensemble
omnibus nature of a bill	l'aspect fourre-tout d'un projet de loi
one man one vote	suffrage égalitaire
open	
open up an act (v.)	réviser une loi; remanier une loi
open vote	scrutin public

opening	
at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada	lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature
opening of Parliament	rentrée parlementaire; rentrée des Chambres
opening of the session	ouverture de la session
opening statement	exorde; introduction; déclaration préliminaire
operative	
be fully operative (a council)	atteindre son rythme de croisière
operative part of an act	clause essentielle d'une loi; disposition(s) exécutoire(s); disposition d'application
opposite	
members opposite	les députés, les gens d'en face; les vis-à-vis
Opposition critic; Opposition spokesman; critic of the party	porte-parole de l'opposition, du parti
opposition day; allotted day	jour désigné; jour réservé à l'opposition; journée de l'opposition; jour consacré à l'opposition
opting out	désistement; désengagement
oral question	question orale
oral vote	vote oral
order	
And I would ask that be made an order of the House.	Et je demande que la Chambre en ordonne ainsi.
an order was passed	la Chambre a ordonné
Before the orders of the day are proceeding with avant de passer à l'ordre du jour
breach of order	infraction au Règlement
call (a member) to order (v.)	rappeler (un député) à l'ordre
clerk of orders	greffier aux ordres

order (cont'd)

consent order
daily order of business
discuss the point of order

dropped order
government orders
I rise on a point of order.

issue an order in council
make an order in council
on the order

on the order being called
on the orders of the day
Order!

order discharged and motion
withdrawn (dropped)
order for return
order for return, question passed as

order for the production of paper
order in council
order in council government

order of business and procedure
order of precedence
order of proceeding (for
consideration of)

order of reference
order of supply
Order Paper

ordre d'assentiment
ordre quotidien des travaux
discuter le rappel au Règlement; se
prononcer sur le rappel au
Règlement
ordre du jour supprimé
ordres émanant du gouvernement
J'invoque le Règlement. Je demande
la parole pour faire un rappel au
Règlement, pour formuler, soulever
une objection.

passer ou faire passer un décret
prendre un décret

l'ordre du jour appelle; l'appel de
l'article; l'appel de cet article de
l'ordre du jour

l'ordre du jour appelle
à l'appel de l'ordre du jour

À l'ordre! (quand l'intervention vient
du Président); Silence!; Règlement!
(quand l'intervention vient d'un
député)

(L'ordre est annulé et la motion est
retirée.)

ordre de dépôt de documents
question transformée en ordre de
dépôt de documents

ordre de dépôt de documents
décret

ministérielisme; gouvernement par
décrets; régime des décrets

ordre des travaux et des délibérations

ordre de priorité
modalités (d'examen)

ordre de renvoi
voter les crédits

le Feuilleton; l'ordre du jour
(c'est-à-dire la feuille sur laquelle
il est inscrit)

order (cont'd)

Order Paper and Notices

Order Paper, die on the

Order Paper, place on the

Order Paper, put a question on the

orders of the day

Orders of the day.

order stands

orders subject to the rules, orders,
forms of proceedings and usages
of the Senate

out of order, to be (member)

out of order, to be (motion)

point of order

point of order, dispose of a

Projected Order of Business

qualified order

question of order

raise a point of order

rise on a point of order

rules (a member) out of order

*Standing Orders of the House of
Commons*

Feuilleton et Avis

expirer, mourir au Feuilleton; rester
en plan

faire inscrire au Feuilleton

faire inscrire une question au
Feuilleton; faire une demande
écrite

à l'appel de l'ordre du jour; avant de
passer à l'ordre du jour
(c'est-à-dire avant d'aborder
l'étude des matières, des mesures,
inscrites à l'ordre du jour)

Passons à l'ordre du jour. (Le
Président)

report du débat (au Sénat); Réservé!
Reporté!

conformément au Règlement et aux
ordonnances, formalités de
procédure et usages du Sénat

enfreindre le Règlement

irrecevable; irrégulière;
antiréglementaire

rappel au Règlement

écarter une objection

Ordre projeté des travaux

ordre conditionnel

question d'ordre; question relative au
Règlement

invoquer le Règlement; demander
l'application du Règlement; en
appeler au Règlement; formuler
une objection

invoquer le Règlement

le Président le rappelle au
Règlement, lui retire le droit de la
parole, déclare son intervention
irrecevable

*Le Règlement de la Chambre des
communes*

order (cont'd)

Standing Order 15; S.O. 15

The committee have, in obedience to the order of reference of Feb. 27, 1978, examined the said bill and now beg leave to report the same without amendment.

The point of order!

the point of order is well taken

there is no point of order

unqualified order

You may state your point of order.

article 15 du Règlement; art. 15

Conformément aux instructions qu'il a reçues le 27 février 1978, le comité a examiné ce projet de loi et demande maintenant à en faire rapport sans amendement.

L'objection!

l'objection est motivée, bien fondée
le rappel au Règlement n'est pas fondé

ordre inconditionnel

Vous avez la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler votre objection.

ordered

It is so ordered.

Il en est ainsi ordonné.

organization meeting

réunion d'organisation

original

original act

loi principale; loi primitive; loi constitutive

original bill

projet de loi primitif, initial

original motion

motion initiale

originating in the House, a bill

projet de loi émanant de la Chambre

other place

l'autre endroit

out of order, to be (member)

enfreindre le Règlement

out of order, to be (motion)

irrecevable; irrégulière; antiréglementaire

outstanding item

question à laquelle il n'a pas été donné suite; question en suspens

overexpenditure

dépassement de crédit

overgoverned, be

avoir trop de services; avoir trop de rouages administratifs; «technocratiser»

p

paired	J'ai pairé avec un tel.
(I was paired with ...)	
pairs	pairage; les «paires»
Panel of Chairmen	Comité des présidents
papers	
production of papers	dépôt de documents
read a paper	faire une conférence, un exposé, une communication (sur un sujet scientifique)
send for papers	demander le dépôt de documents
papers and records (to have power to send for) (Senate committee)	dossiers et documents (être autorisé à demander le dépôt de)
paragraph (bill)	alinéa
paragraph (newspaper)	entrefilet
Parliament	le Parlement; les Chambres
a new Parliament was summoned	les nouvelles Chambres ont été convoquées
a Parliament	une législature (durée du mandat d'une assemblée législative)
at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada	p. ex. la 33 ^e législature
both houses of Parliament	lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature
Clerk of the Parliaments	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
contempt of Parliament	greffier des Parlements
opening of Parliament	mépris de l'autorité du Parlement
Parliament buildings	ouverture d'une législature
Parliament Hill	édifices du Parlement (fédéral); palais législatif (provincial)
reopening of Parliament	colline du Parlement
	rentrée parlementaire

parliamentary

not parliamentary
parliamentary accountability
parliamentary agent
parliamentary calendar
parliamentary correspondent
parliamentary counsel
parliamentary intern
Parliamentary Internship
Programme
Parliamentary Practice
(Sir T. Erskine May's)
parliamentary prerogative
parliamentary prerogative of the
Crown
parliamentary procedure

parliamentary reporter
parliamentary returns
Parliamentary Rules and Forms

reference to parliamentary counsel

parliamentary fees

parliamentary fees paid on bill
parliamentary fees payable on bill

parochial approach

parochial politics, petty and

parochial policy; provincial policy

participatory democracy

partisan

partisanship

narrow partisanship

antiparlementaire
responsabilité envers le Parlement
agent parlementaire
calendrier parlementaire
courriériste parlementaire
conseiller parlementaire
stagiaire parlementaire
Programme de stages parlementaires

(ouvrage non traduit)

les prérogatives du Parlement
les prérogatives parlementaires de la
Couronne
procédure parlementaire; usages
parlementaires
sténographe du hansard
documents parlementaires
*Jurisprudence parlementaire de
Beauchesne* (5^e éd.)
renvoi au conseiller parlementaire

taxes parlementaires

versées relativement au projet de loi
exigibles à l'égard du projet de loi

étroitesse d'esprit; esprit de clocher

particularisme politique; politique de coterie

politique de clocher; politique à courte vue

démocratie de participation; démocratie directe

partial; tendancieux; imbu de partialité; imbu d'esprit de parti; imbu de préjugés; soutien; ami; appui; sectaire

sectarisme politique, esprit de parti

À ÉVITER : *partisanerie*

étroite partialité politique

party caucus	caucus du parti
party lines party lines spirit	discipline de parti esprit de parti
party machinery	appareil des partis
party vote, a rigid	vote où joue rigoureusement la discipline de parti; un vote absolu de parti
passage of an act	adoption d'une loi
passed as order for return, question	question transformée en ordre de dépôt de documents
paternal legislation; paternalistic legislation; nursing legislation	lois tutélaires; intervention paternelle de l'État; lois protectrices
paternalism	paternalisme; intervention de l'État; État providence; sollicitude de l'État; faveur d'un gouvernement; tutelle de l'État; interventionnisme
patronage	<ol style="list-style-type: none"> 1. appui; protection; favoritisme; clientèle politique; népotisme; ingérence politique; faveurs politiques; piston (ne se rend <i>jamais</i> par «patronage» au sens politique) 2. protection, encouragement (des arts); mécénat; patronage (sous le haut patronage de Son Excellence, le Gouverneur général)
peace and security package	mesures concernant l'ordre et la sécurité publics
peace keep one's peace keep the peace	garder le silence ne pas troubler l'ordre public
pending pending a solution pending bill pending business pending petitions	dans l'attente d'une solution projet de loi en cours d'examen affaires différées pétitions, demandes en instance
permissive instruction	instruction facultative

personal privilege, question of	explication sur un fait personnel
personnel (change in personnel-standing committees)	modification de la composition de comités permanents
persons, send for (Senate committee)	convoquer des témoins
petition, public	pétition d'intérêt public
petitioner solicitor for the petitioner	requérant avocat du requérant
petition for private bills	pétition introductive de projets de loi privés
petitions Clerk of Petitions Examiner of Petitions petitions fixed for hearing petitions heard and recommended petitions not ready to proceed at present session petitions pending hearing petitions presented petitions recommended petitions rejected petitions withdrawn	pétitions; demandes greffier des pétitions examineur des pétitions pétitions à entendre pétitions entendues et approuvées pétitions qui ne sont pas prêtes à être entendues pendant la session en cours pétitions en instance pétitions présentées pétitions approuvées pétitions rejetées pétitions retirées
petticoat government	régime du cotillon (quand les femmes portent culotte)
petty and parochial politics	particularisme politique; politique de coterie
piecemeal approach on a piecemeal approach basis piecemeal approach legislation piecemeal approach policy	tentatives dispersées sans méthode mesure fragmentaire politique faite de bric et de broc
pilot a bill	défendre un projet de loi, l'expliquer, en diriger la discussion, parrainer
pittance give away the birthright of the Canadian people for a pittance	vendre le droit d'aînesse des Canadiens pour un plat de lentilles

place, the other	l'autre endroit
plank in the party platform	article du programme d'un parti
planned deficit	déficit voulu; déficit calculé; déficit intentionnel
planted question	question piège; question pipée; coup monté
	NOTA N'est pas (nécessairement) une question «piège», mais plutôt une question «plantée» par un député du gouvernement qui permettra à un ministre d'énoncer une position ou de faire une annonce.
platform, electoral	plate-forme électorale; programme électoral
play politics	obéir au souci électoral; politicaillerie
pleasure	
at the pleasure of the Speaker	à la discrétion du Président
during pleasure	à titre amovible
Is it the pleasure of the House ...?	La Chambre consent-elle à ...?; Plaît-il à la Chambre de ...?
office held during pleasure	poste, charge amovible, révocable; poste, charge révocable à discrétion, à volonté
The Senate adjourned during pleasure.	Le Sénat s'ajourne à loisir.
point	
case in point, a	un cas d'espèce; un cas concret
case in point, the	le cas dont il s'agit
point of fact	point de fait
point of law	point de droit
that is not the point	là n'est pas la question
the main point of the objection	l'essentiel de l'objection
the point is well taken	l'objection est motivée; l'objection est fondée
to speak to the point	s'en tenir au sujet en discussion; parler sans ambages

point of order

dispose of a point of order

raise a point of order

rise on a point of order

rule on a point of order

the point of order is well taken

there is no point of order

You may state your point of order.

policy

against public policy

as a matter of public policy

consistent policy

government policy

hold-the-line policy

It is a question of policy.

policy maker

policy-making council

policy patterns

policy statement

taps-on-and-off policy

rappel au Règlement

écarter une objection

invoquer le Règlement; demander l'application du Règlement; en appeler au Règlement; formuler une objection

invoquer le Règlement

se prononcer sur un rappel au Règlement (le Président)

l'objection est motivée, bien fondée

le rappel au Règlement n'est pas fondé

Vous avez la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler votre objection.

politique; ligne de conduite; principes

contraire à l'ordre public

dans l'intérêt public

continuité de vues

politique ministérielle

politique de retenue; politique de blocage

C'est une question d'administration. décideur; décisionnaire; initiateur de programme; artisan de la politique

conseil délibérateur, directeur, dirigeant

plans d'action politique

exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe; prise de position

politique de la douche écossaise

political

political belief
political capital
political expediency
political expediency, serve

political flopper
political football

political input
political jockeying
political machine

political padding (in budget)

politician

poll

poll clerk

pork barrel

portfolio

positional goods

position paper

post-audit, legislative

posting of private bills

pound

(the State will) extract its pound of
flesh and its quart of blood

opinion politique
avantage politique
opportunisme politique
à, pour des fins politiques (selon le
cas)

girouette politique
hochet politique; prétexte à tirades
politiques; tremplin politique;
ballon politique

apport politique
manigance politique
(faire jouer) les ressorts, les rouages
de la politique; l'organisation du
parti

concessions aux exigences de la
politique

homme politique; politique; politicien
(péjoratif); **combinard; éminence grise**

bureau de scrutin; bureau de vote

greffier de scrutin; secrétaire de
bureau de scrutin

assiette au beurre

portefeuille

avantages de fonction

déclaration de principe

contre-vérification statutaire

affichage des projets de loi privés

être de la dernière rigueur

power	
dispensing power	pouvoir de dispense
power of disallowance	droit d'annulation; refus de sanctionner (<i>et non pas</i> «de désaveu»)
power of reservation	droit de veto sur les lois; droit de réservation des lois
powers of committees	attributions des comités
power to send for papers and records, have (Senate committee)	être autorisé à demander le dépôt de dossiers et documents
practise of the House	usages de la Chambre
it is our practise in the House	il est de tradition à la Chambre
prayer-breakfast	déjeuner-prière
prayer of a petition	conclusions d'une pétition
preach for a call	se mettre en valeur; se mettre sur les rangs; prêcher pour sa paroisse; faire bonne figure; se chercher une paroisse
preamble of a bill	préambule (d'un projet de loi); exposé des motifs
precedence for government business	priorité des mesures ministérielles («préséance» s'emploie uniquement pour les personnes)
precincts, Commons	les alentours de la Chambre
prejudice, without	sous toutes réserves
preliminary hearing or investigation	instruction d'une affaire; enquête préliminaire
prerogative	prérogative; privilège exclusif; apanage
the parliamentary prerogative	les prérogatives du Parlement
the parliamentary prerogative of the Crown	les prérogatives parlementaires de la Couronne
the prerogative of mercy; the prerogative of pardon	le droit de grâce
the royal prerogative	la prérogative royale
presentation	exposé; déclaration; présentation
presentation of budget	exposé budgétaire
presentation of my case	l'exposé de ma thèse
presiding officer	président de séance

press gallery

previous

previous question

previous speaker

prima facie case (of privilege)

primaries (estimates)

primaries (U.S. elections)

Prime Minister

Deputy Prime Minister

Prime Minister designate

NOTE And not "Prime Minister elect".

Principal Clerk

Deputy Principal Clerk

principle of the bill

printing press money

print money

private bill

Examiner of Private Bills

petition for private bills

Private Bill Notice

tribune des journalistes

question préalable; poser la question préalable

l'orateur précédent; celui qui a parlé avant moi; le préopinant

présomptions suffisantes; la question de privilège paraît fondée à première vue, de prime abord («... il appartient à l'Orateur de juger si on peut administrer la preuve de sa recevabilité fondée sur des présomptions suffisantes.» (*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, p. 27, 5^e éd.)) Le bien-fondé de la question de privilège repose-t-il sur une présomption suffisante?

rubriques principales

les «primaires»

premier ministre

vice-premier ministre

premier ministre désigné

NOTA Et non pas «premier ministre élu».

greffier principal

greffier principal adjoint

motif du projet de loi; principe dont s'inspire le projet de loi

monnaie fiduciaire

faire fonctionner la planche à billets

projet de loi privé; projet de loi d'intérêt privé

examineur des projets de loi privés
pétition introductive de projets de loi privés

Avis de projet de loi privé

private member

private member's bill

private members' business

Private Members' Business Office

private members' hour

private members' private bills

private members' public bills

privilege; question of privilege

breach of privilege

matter of privilege

privilege of Parliament

rise on a question of privilege

Privy Council

Privy Council confidence; Cabinet confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada

Privy Council minute

Procedural Clerk**procedural motion****simple député**

projet de loi d'initiative parlementaire

affaires émanant des députés;

mesures émanant des députés;

mesures d'initiative parlementaire

Bureau des affaires émanant des députés

heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)

projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire

projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire

1. question de privilège

NOTA Concernant les privilèges du Parlement.

2. explication sur un fait personnel

NOTA Concernant un individu.

atteinte au privilège; violation de privilège

question de privilège

immunité parlementaire (invoquer l')

soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel

Conseil privé

document confidentiel du Conseil privé, du Cabinet, du Conseil privé de la Reine pour le Canada

décision du Conseil privé

greffier à la procédure**motion de forme**

procedure

(general)

façon de procéder; marche à suivre;
processus; méthodes; formalités;
modalités

on a matter of procedure
(parliamentary and legal)

selon la coutume parlementaire

parliamentary procedure

procédure

procédure parlementaire; usages
parlementaires

rules of procedure

règles de procédure

supply procedures

modes d'affectation de crédits;

travaux de subsides (Règlement de
la Chambre)

proceedings

legal proceedings

Proceedings and Evidence, Minutes
of

proceedings on adjournment motion

proceedings on public bills, etc.

proceedings on the merits

routine proceedings

**1. délibérations; actes de procédure;
travaux; actes****2. procès-verbaux**

poursuites judiciaires

Procès-verbaux et témoignages
(comités)

délibérations, débat sur la motion
d'ajournement

modalités d'examen des projets de loi
publics, etc.

procédure sur le fond

affaires courantes

produce

produce a paper

déposer un document

pro forma

call Parliament to meet *pro forma*

convoquer le Parlement en session
virtuelle

pro forma bill

projet de loi fictif (n° 1 des projets de
loi d'une session)

progress

Cf. report (v.)

progress report

Progress reported.

progress with the other place

report progress (v.)

révision périodique

(Rapport est fait de l'état de la question.)

le rythme des travaux à l'autre endroit

faire rapport de l'état de la question;
exposer l'état de la question

Projected Order of Business

promoter (private bill)

propaganda gentlemen

property

That's public property.

proprieties of the House

prorogation, Notice of

prorogation of Parliament (end of a session)

Prorogation Speech

protective staff

pro tempore; pro tem

Speaker *pro tempore* (Senate);

Speaker *pro tem; pro tem*

Speaker

C'est le secret de Polichinelle.

le décorum; les convenances

avis de prorogation

prorogation du Parlement

discours de prorogation

agents du service de protection

Président *pro tempore* ; Président
intérimaire (Sénat)

provincial legislature

**assemblée législative provinciale; corps
législatif** (et non pas «législature»)

provincial policy; parochial policy

**politique de clocher; politique à courte
vue**

provision (of an Act)

provisions, extension of

disposition (d'une loi)

reconduction de certaines dispositions

public

public bill

Public Bills Office

public business

public debt

public gallery

public holiday

public interest

public petition

public policy

public purse

public servant

public spirit

public spirited

projet de loi public; projet de loi d'intérêt public

Bureau des projets de loi d'intérêt public

affaire d'intérêt public; mesures d'initiative gouvernementale

la dette publique

tribune du public

jour férié

l'intérêt général; l'intérêt public

pétition d'intérêt public

politique du gouvernement; politique gouvernementale; politique officielle; politique de l'État; mesure d'intérêt public

Trésor public; bourse publique

fonctionnaire; serviteur de l'État

civisme; patriotisme

qui a le souci, soucieux du bien public; imbu de civisme; dévoué à la chose publique

punitive powers (of the House)

pouvoirs répressifs; pouvoirs disciplinaires (de la Chambre)

pussyfooting

tergiversations

put

put a bill through its various stages

put a motion

put the question

put through by closure

The House adjourned, without question put, pursuant to Standing Order ...

présenter; mettre aux voix

faire franchir à un projet de loi les différentes étapes

présenter, mettre une motion aux voix

mettre la question aux voix

employer la clôture (pour faire adopter un projet de loi)

La séance est levée d'office, en conformité du Règlement.

qualified order

ordre conditionnel

qualifying clause

disposition corrective

quasi-judicial

parajuridique

Queen's Regulations and Orders

Ordonnances et Règlements royaux

Queen's Privy Council for Canada

Conseil privé de la Reine pour le
Canada

question

dropped question

question rayée du Feuilleton

give notice of a question

donner préavis d'une question
(Communes); faire une demande
d'interpellation (Sénat)

Is the House ready for the
question?

La Chambre est-elle prête à se
prononcer?

main question

question principale

previous question

question préalable

put the question

mettre la question aux voix; aller aux
voix; consulter la Chambre;
présenter la motion

Question!

La question! (à un député qui fait
une longue entrée en matière)

Question!

Le vote! Scrutin! Aux voix!

question of order

question d'ordre; question relative au
Règlement

question of privilege; privilege

1. question de privilège

NOTA Concernant les privilèges du
Parlement.

2. explication sur un fait personnel

NOTA Concernant un individu.

question passed as order for return

question transformée en ordre de
dépôt de documents

question period, a

une période de questions (après une
déclaration de ministre)

question (cont'd)

question period, the

question put to a minister

read the question (for a division)

rise on a question of privilege

starred question

NOTE On the Order Paper.

The question is on the amendment.

without question being put

quick

the quick leading the dead

quid pro quo

quid pro quo trading

quorum

A quorum is not present.

call quorum

to have, form a quorum

quota

quota distribution system

quota system

quota, electoral

la période des questions (orales)

interpellation; question posée à un ministre

donner lecture de la motion

soulever la question de privilège;
s'expliquer sur un fait personnel

question marquée d'un astérisque

NOTA Inscrite au Feuilleton.

La Chambre est appelée à se prononcer sur l'amendement. La mise aux voix porte sur l'amendement.

d'office; sans que la question soit mise aux voix

un gouvernement moribond

compensation; contrepartie; somme versée en paiement

équivalences commerciales;
concessions exigées en retour;
négociations donnant donnant;
concessions faites de part et d'autre; échange de concessions

quorum; en nombre; en nombre voulu, suffisant

Le quorum n'est pas atteint. Il n'y a pas quorum.

signaler l'absence du quorum

constituer un quorum, être en nombre

contingent; quota; quote-part

système, régime de répartition des contingents

contingentement; système de contingents; système de quotas

quotient électoral

R

railroad

railroad a bill

faire passer, adopter un projet de loi en vitesse, à toute vapeur; faire avaler un projet de loi à la Chambre; soumettre le bill au fer à repasser, à la machine à estampiller

raise a matter on the floor

saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour

rally

grand rassemblement politique; assises (d'un parti)

rat

(sens politique) renégat; apostat; transfuge

reactivate

reactivate a committee

reconstituer un comité; reformer un comité

read

read a motion, an amendment

donner lecture d'une motion, d'un amendement

reading

Bill passed on first reading.

étape de la lecture d'un projet de loi

Le projet de loi est adopté en première lecture.

first, second, third reading of a bill

première, deuxième, troisième lecture d'un projet de loi

reasoned amendment

amendement motivé

recess

Christmas recess

congé de Noël

dinner recess

pause-dîner

Easter recess

congé de Pâques

recess hour

pause

recognize

I recognize the Hon. member for ...
to recognize legally

La parole est au député de ...
reconnaître *de jure* (de droit)

recommend

The committee recommends that it
be empowered to ...

Le comité demande à être autorisé
à ...

recommittal (of a bill to a committee)**nouveau renvoi****record**

for record purposes

aux fins du compte rendu, pour le
compte rendu

for the record

pour mémoire (citer)

to go on record as

se déclarer

recorded vote; recorded division**vote par appel nominal; vote inscrit; vote nominal****recording secretary (Board of Internal Economy)****secrétaire archiviste****reference clerk****greffier aux références****referral (of a bill to a committee)****renvoi (d'un projet de loi à un comité)****reflationary policy****mesures de relance****reflection (on the House)****outrage, injure, atteinte à la Chambre; critique de la Chambre; propos tenus contre la Chambre; discrédit, déshonneur jeté sur la Chambre**

It was a reflection on
administration.

La critique s'adressait au régime.

There was no reflection on the
Chair.

La présidence n'était aucunement
visée.

register at a convention**s'inscrire à un congrès****regular**

a regular Conservative

un adhérent fidèle du parti
conservateur

regulars, the	les inconditionnels
regulations (of act)	règlements d'exécution
regulations (prison)	le régime des prisons
regulatory functions	pouvoir de réglementation
reintroduce a motion	remettre une motion en discussion
release of exhibits	remise des pièces
relevancy	
relevancy of an amendment	recevabilité d'un projet d'amendement
rule of relevancy	règle de la pertinence
relevant	pertinent; qui compte; qui a de l'importance; qui vaut la peine qu'on en parle, qu'on s'en occupe
a relevant Parliament	un Parlement branché sur l'actualité
relevant documents	pièces justificatives
relevant minister	ministre responsable, compétent, en cause
relieving provision	disposition d'allègement
remedial	
remedial legislation	loi réparatrice
remedial provisions	dispositions rectificatives
remedy	
remedy the situation	remédier à la situation; porter remède à la situation
the situation cannot be remedied	la situation est sans remède
Remembrance Hall	Salle (Hall) du Souvenir
repeal	abroger; révoquer (un édit)
repealing clause	article abrogatoire
rep by pop	formule de la représentation d'après la population

report (v.)

report progress

report progress (X moves that the committee rise and report)

report stage (of a bill)

report the evidence

report (n.)

final report (of a committee)

reports of G.B. Parliament

reported

Bill reported.

bills reported (from a committee)

reporter, parliamentary**representations**

to make representations

rescind**reservations****residuary powers****resolution**

adopt a resolution

budget resolution

call a resolution

reject a resolution

ways and means resolutions

faire rapport; rapporter

faire rapport de l'état de la question;
exposer l'état de la question

X propose le renvoi de la discussion
ou de faire rapport de l'état de la
question.

étape du rapport (de l'étude d'un
projet de loi)

rapporter les dépositions (*et non* la
preuve ou les témoignages)

conclusions définitives (d'un comité)

annales du Parlement de la G.-B.

**signalé; représenté; déclaré; noté;
annoncé**

(Rapport est fait du projet de loi.)

projets de loi dont un comité a fait
rapport; projet de loi dont un
comité a rendu compte

sténographe du hansard

présenter, formuler des observations,
des instances; faire des
recommandations; faire une
demande pressante

abroger (une loi)**réserves (faire des)****pouvoirs non attribués****proposition; décision; délibération**

adopter une proposition

résolution budgétaire

mettre en délibération un crédit;
mettre en délibération un article
du budget

rejeter une proposition

résolutions fiscales (taxes fiscales et
douanières); avis de motion de
voies et moyens

resolved

it is resolved

il est arrêté; il est décidé (*et non résolu*).

la Chambre *décide* (si la proposition est d'initiative gouvernementale); la Chambre *est d'avis* (si la proposition est d'initiative parlementaire, c.-à-d. si elle est d'un simple député)

it is resolved that this convention

le congrès déclare que

responsibility

ministerial responsibility

responsabilité ministérielle

responsible

responsible criticism

critique motivée

responsible for

chargé de

responsible quarters

milieux autorisés

responsible to

comptable de ... envers quelqu'un

rest

I rest

Je conclus (à la fin d'un plaidoyer)

rest one's case

conclure un plaidoyer (avocat); s'en remettre (au président)

resume

resume the chair

reprendre le fauteuil

the House resumed work

Le débat reprend.

retentionist

**partisan de la peine de mort;
non-abolitionniste**

À ÉVITER : rétentionniste

retiring chairman

président sortant

return

dossier, état, renseignement ou document parlementaire quelconque dont le dépôt a été demandé.

inquiry for return

question au sujet d'un dossier

move for a return

présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier; demander le dépôt d'un dossier

nil return

déclaration marquée «néant»

order for return

ordre de dépôt de documents

question passed as order for return

question transformée en ordre de dépôt de documents

returned

The candidate was returned
unopposed.

Le candidat a été proclamé élu sans
opposition.

revert

revert to motions

revenir à l'appel des motions

The House will revert to committee
of supply.

La Chambre se forme de nouveau en
comité des subsides.

review of delegated legislation

examen des décrets-lois

revive the committee

reconstituer le comité

revote

report de crédit

rhetorical

rhetorical question

emphatique; affecté; ampoulé

rhetorical speech

question de pure forme

discours creux; discours pompeux

riding

riding office

circonscription

bureau de circonscription

Right Honourable

très honorable

right of disallowance

droit d'intervention

right vested in the Crown

droit dévolu à la Couronne

rise and report progress

It is my duty to rise and report
progress.

Il est de mon devoir de lever la
séance et de faire rapport de l'état
de la question.

rise on a question of privilege

soulever la question de privilège;
s'expliquer sur un fait personnel

room 16

le salon 16 (appartement du Président)

roorback

mensonge politique; supercherie
politique; fausseté répandue pour des
fins d'ordre politique; canard politique

roster

tableau de présence

rough justice

justice approximative (Standfield — à
propos du programme anti-inflation)

routine

daily routine of business
 routine meeting
 routine proceedings

Royal Assent**Royal Consent****royal prerogative****Royal Recommendation**

rubber stamp (to convert Parliament
 into a sort of)

rule

rule against a motion
 rule of relevancy
 the rule of law

Rules of the Senate**ruling**

appeal from the ruling of the chair

rump**Rump Parliament****running mate****Runnymede, to go back to****runoff election****affaires courantes; ordre du jour**

affaires courantes ordinaires
 réunion régulière; réunion périodique
 affaires courantes ordinaires

sanction royale**consentement royal****prérogative royale****recommandation royale**

entériner automatiquement les projets de loi du gouvernement; faire du Parlement une simple chambre d'enregistrement; faire des députés de simples machines à voter, des moutons de Panurge, des béni-oui-oui, des marionnettes

déclarer une motion irrecevable
 règle de la pertinence
 la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi

Le Règlement du Sénat**décision; interprétation; jugement**

en appeler de la décision de la présidence

le déversoir (extrémités de la Chambre); **le trop-plein**

Parlement croupion**colistier****remonter à Mathusalem****un deuxième tour de scrutin**

saving clause (of a bill)

schedule

scroll

(of the clerks of the House)

S.D.R. (special drawing rights)

seating arrangement

seat of government

second

second a motion

second reading

second words with deeds

secondary legislation

seconder

Secretary General (Parliamentary Relations)

secret sitting

secret vote

section (of an act)

select committee (Senate)

selection

Committee of Selection

Senate bill

disposition d'exception

NOTA Dans une note marginale on emploiera plutôt «réserve».

liste (des orateurs); **annexe** (d'une loi); **tarif** (des annonces); **barème** (des prix)

minute (préparée par les greffiers)
procès-verbal manuscrit

droits de tirage spéciaux

attribution des sièges; le plan de la Chambre

siège du gouvernement

appuyer une proposition; appuyer une motion; soutenir une proposition
deuxième lecture (d'un projet de loi)
passer de la parole aux actes

décisions réglementaires; règlements d'application

comotionnaire; appuieur

NOTA Une tournure verbale est préférable en français.

Secrétaire général (Relations parlementaires)

séance à huis clos

scrutin secret

article

comité particulier (Sénat)

comité de sélection (Sénat)

projet de loi émanant du Sénat; projet de loi du Sénat

senator

senatorial designation

send for papers

send for persons (Senate committee)

senior

senior committees

senior members

senior ministers

senior page

senior reporter of committees

senior staff

sense

have a deeper sense of the
seriousness of

it makes a lot of sense

sense of fairness

speak the sense of the committee

take the sense of the House

What is the sense of the House?

Sergeant-at-Arms

deputy Sergeant-at-Arms

serve

serve a writ

serve one's term of office

session, opening of the

sessional

sessional allowance

sessional employees

sessional papers or returns

set the record straight

sénateur

NOTA Forme invariable.

division sénatoriale

demandeur le dépôt de documents

convoquer des témoins

principaux comités

députés chevronnés

les principaux ministres; les ministres
de premier plan; les portefeuilles
les plus importants; les portefeuilles
clefs

premier page (un des anciens parmi
les pages)

premier sténographe des comités
personnel dirigeant

notion; sentiment; décision; opinion

être plus profondément pénétré de la
gravité de ...

c'est la chose à faire

notion d'équité

exprimer le sentiment du comité

consulter la Chambre

Quelle est la décision, l'opinion de la
Chambre?

sergent d'armes

sergent d'armes adjoint

signifier une assignation

s'acquitter de son mandat

ouverture de la session

indemnité parlementaire

employés de session

documents parlementaires

faire une mise au point

shades (of the opposition)

shadow boxing

shadow cabinet

shadow meeting

Shame!

show of hands

silent vote

sittings of the House

six months' hoist

slush funds

smoke screen

snap vote

S.O.

Cf. Standing Order

sober second thought

give sober second thought

the House of sober second thought

social legislation

solicitor for the petitioner

solid

go solid for or against

speak to the point

les froides régions de l'opposition

(comme Disraeli a le premier désigné
la gauche)

donner des coups d'épée dans l'eau

cabinet fantôme

simulacre de réunion

Quelle honte!; C'est honteux!

à main levée

vote non motivé

séances de la Chambre

renvoi à six mois

**caisse électorale; caisse noire; fonds de
corruption**

rideau de fumée; trompe-l'oeil

**vote brusqué; vote inattendu; vote
imprévu; vote de surprise; vote pris à
l'improviste**

procéder à un second examen objectif
la Chambre de réflexion; Chambre
de second examen objectif (Sénat)

législation sociale

**avocat du pétitionnaire; avocat du
requérant**

présenter un front uni pour ou contre

**s'en tenir au sujet en discussion; parler
sans ambages**

Speaker

Acting Speaker
Deputy Speaker
Speaker of the House of Commons

Speaker of the Senate
Speaker's chamber
Speaker's procession
Speaker's steward

speaker

Speaker *pro tempore*; Speaker pro tem; pro tem Speaker (Senate)

speakership

special committee

special drawing rights (S.D.R.)

special joint committee

special order (of the House)

special tax levies

specific case

Speech from the Throne

spent

splinter group

spoilsman

sponsor (v.)

Président suppléant
vice-président adjoint
Président de la Chambre des communes; Orateur de la Chambre des communes

NOTA «Orateur» est employé dans le Règlement de la Chambre alors que «Président» est utilisé dans les Débats et les Procès-verbaux de la Chambre des communes.

Président du Sénat
appartement du Président
défilé du Président
maître d'hôtel du Président

orateur

Président *pro tempore* (Sénat);
Président intérimaire

présidence

comité spécial

droits de tirage spéciaux

comité mixte spécial

ordre spécial (de la Chambre)

contributions extraordinaires

cas d'espèce

discours du Trône

périmé

un tiers parti; groupe fragmentaire
(Créditistes, NPD); groupe dissident
(Les Fils de la liberté)

profiteur du système; profiteur de
l'assiette au beurre

présenter (un projet de loi); répondre; se
porter garant; être le répondant de; se
porter caution; répondre pour;
commanditer; patronner; parrainer

sponsor (of a bill)

sponsors (of a bank)

sponsors of a motion, the leading

spy, I

I spy strangers.

stand

allowed to stand

as it now stands

as things stand today

I stand corrected.

members in whose name bills stand

Motion stands.

My question stands as No. 1.

stand (v.)

stand in the way of

stand on one's feet

stand or fall by the agreement

that provision stands

stand-by

stand-by arrangements

stand-by authority

stand-by credit

stand-by legislation

stand-by power

standing

standing committee

standing in the name of ...

Standing Order 15; S.O. 15

parrain; auteur

fondateurs d'une banque

les principaux défenseurs d'une proposition; promoteurs; protagonistes

J'aperçois des étrangers.

rester au Feuilleton

sous sa forme actuelle; dans son texte actuel

dans les conditions actuelles

On voudra bien me reprendre si je me trompe.

les défenseurs de projets de loi; les parrains

La motion est reportée.

Ma question est inscrite au Feuilleton sous le n° 1.

être reporté; être ajourné; rester au Feuilleton

faire obstacle à

agir conformément à la volonté de la Chambre

lier son sort à la convention; en subir ou en accepter les conséquences; y lier son existence politique

cette disposition demeure telle quelle, intacte

accords de crédit «stand by»

attribution de pouvoirs d'urgence

ouverture de crédit; crédit confirmé

mesure de réserve

pouvoir de réserve

comité permanent

inscrit au nom de ...

article 15 du Règlement; art. 15

standing (cont'd)

Standing Orders of the House of Commons

standing vote

Le Règlement de la Chambre des communes

vote par assis et debout

standpat

stand pat (v.)

standpat budget

marquer le pas

budget immobiliste; budget
stationnaire; budget d'expectative

Star chamber

Chambre étoilée

starred question

question marquée d'un astérisque

NOTE On the Order Paper.

NOTA Au Feuilleton.

state of emergency

situation, circonstance(s)

reach the state of emergency

exceptionnelle(s), critique(s)
atteindre la cote d'alerte

statement, opening

**exorde; introduction; déclaration
préliminaire**

statements by members

déclarations de députés

statements by ministers

déclarations de ministres

status

condition; situation; statut

Status of Bills

État des projets de loi

statute book

code des lois; recueil de lois, de droit

statute law

droit écrit

statutory

statutory instruments

statutory regulations

textes réglementaires

dispositions légales

stay put

rester sur ses positions

steering committee

comité de direction

stipulate

une loi prescrit; un contrat stipule

straw man

homme de paille; prête-nom

straw vote

**vote de paille; vote d'essai; coup de
sonde; manière de plébiscite;
référendum**

strike out

biffer; retrancher; rayer; radier

Striking Committee	comité de sélection (Chambre des communes)
subcommittee	sous-comité
sub-committee on agenda and procedure	sous-comité du programme et de la procédure
sub judice	(dans le domaine judiciaire) en cours d'instance; devant les tribunaux
subject matter	
subject (of motion)	fond; substance
subject of bill	objet, sujet d'un projet de loi
subordinate legislation	législation par délégation; législation subordonnée
subsidiary motion	motion subsidiaire
substance	
substance (of motion)	fond; matière
substance of bill	idée maîtresse, essentiel, fond d'un projet de loi
substance of speech	substance d'un discours
substantive	
substantive law	droit positif
substantive motion	motion de fond; motion indépendante; motion proprement dite
substantive nations	nations indépendantes (élevées au rang de)
substantive resolution	résolution formelle
substitute motion	contre-proposition
sub tariff item	sous-position tarifaire
summon	
summon a witness	sommer un témoin de comparaître
summon Parliament	convoquer le Parlement, les Chambres
summons	citation (en justice)
sundown budget	budget crépusculaire; budget pessimiste

sunset

sunset act; sunset law

sunset clause

sunset report

sunset review

loi de temporarisation

mesure, disposition de
temporarisation, de réexamenrapport de réexamen; rapport de
révision (selon le contexte)

réexamen; révision (selon le contexte)

sunshine

sunshine laws

sunshine legislation

lois antisécètes; lois d'ouverture

loi optimiste

superseding motion**motion de remplacement****supplementaries****questions supplémentaires****Supplementary Estimates****Budget des dépenses supplémentaire****suppliant, as a****présentant une supplique; qui présente
une requête****supplies****fournitures; stocks****supply****approvisionnement; ravitaillement**

NOTE The act of supplying.

money supply

masse monétaire; disponibilités;
ressources monétaires

supply management

gestion de l'offre

supply**subsidies (Règlement de la Chambre);
crédits**NOTE A sum of money provided by
Parliament.

business of supply

travaux des subsides

committee of supply

comité des subsides

go into supply

se former en comité des subsides

interim supply

crédits provisoires

interim supply bill

projet de loi de crédits provisoires

supply bill; appropriation bill

projet de loi de crédits

supply motion

motion de subsides (Règlement de la
Chambre); motion de crédits

supply procedures

mode d'affectation de crédits; travaux
de subsides (Règlement de la
Chambre)

vote supply

voter les crédits; adopter les crédits,
les fonds, le budget des dépenses

suspending power	le pouvoir de suspendre les lois; le pouvoir suspensif; le pouvoir de suspension
suspensive veto	veto suspensif
switching of votes	réaffectation des crédits (l'emploi des fonds votés à d'autres fins que celles qui sont prévues au budget des dépenses)
systems of law	systèmes juridiques; systèmes de droit

t

Table	bureau (de la Chambre)
table (v.)	déposer (un document sur le bureau de la Chambre)
table by the back door	déposer subrepticement
table by the front door	déposer officiellement
Table Officers	les services du greffier; les greffiers au Bureau
The table referred to above is as follows.	Voici le tableau mentionné ci-dessus.
tabling (of report)	dépôt d'un rapport
take the floor	prendre la parole
take (keep, draw up) the minutes	tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal
talk out a bill	étouffer un projet de loi
tamper	
tamper with a record	falsifier un document
tamper with a witness	suborner un témoin
taps-on-and-off policy	politique de la douche écossaise

tariff

bind a tariff
 non-tariff barrier
 sub-tariff item
 tariff barrier

 tariff changes
 tariff concessions
 tariff item
 tariff policies
 tariff quota
 tariff reductions
 through rate tariff

task force**technical**

on a technical point, judgment
 quashed
 technical amendment

 technical defect (in amendment)
 technical offence
 technical provisions

technicalities**teller** (deputy returning officer)**tentative**

tentative draft
 tentative findings

 tentative offer

term

term of office
 term of reference
 term of union

test case**tarif; droits de douane; tarif douanier**

consolider un tarif douanier
 obstacle non tarifaire
 sous-position tarifaire
 obstacle tarifaire (plutôt que
 «barrière»)
 modifications tarifaires
 concessions douanières
 numéro, poste, position tarifaire
 politique douanière
 contingent tarifaire
 réductions tarifaires
 tarif d'entre-parcours; taux
 forfaitaires

groupe de travail

jugement cassé pour vice de forme

 amendement de forme; amendement
 de procédure
 vice de forme; irrégularité
 quasi-délit
 dispositions formelles

**subtilités; points de détail; arguties;
questions de forme; questions de
procédure****scrutateur**

avant-projet
 conclusions, constatations, résultats
 provisoires, sujets à révision
 offre préliminaire

durée des fonctions; mandat
 mandat; pouvoirs; attributions
 conditions (de l'Union de
 Terre-Neuve avec le Canada)

cas type

third reading	troisième lecture (d'un projet de loi)
Throne Speech	discours du Trône
through rate tariff	tarif d'entre-parcours; taux forfaitaires
Thursday question	question de jeudi (sur les travaux de la semaine)
Thursday statement	déclaration du jeudi
ticket	1. liste (des candidats d'un parti aux É.-U.) 2. programme du parti
tie vote	partage des voix; égalité des voix
time allocation	attribution d'une période de temps
tired egos	vieilles barbes
tomorrow or the day after (idiom.)	un jour ou l'autre
Topsy, grow like	élaborer au petit bonheur
trade journals	presse spécialisée; journaux spécialisés
trade-off	juste milieu; équilibre; compensation; moyen terme; option compromis; incompatibilité; «le tribut qu'il faut payer ...» (Rasminsky)
transfer	
transfer payment	paiement de transfert; transfert
transferred	
Motion transferred to and ordered for consideration under government orders at next sitting of the House.	La motion est portée, comme mesure d'initiative gouvernementale, à l'ordre du jour de la prochaine séance.
transferred for debate	reporté à l'ordre du jour; renvoyé à une date ultérieure; renvoyé pour débat ultérieur

Treasury

Chief Treasury Officer
Treasury benches; Cabinet benches;
front benches
Treasury bill
Treasury Board
Treasury Board minute

trickle-down theory

trickling down

twelfth (interim supply)

two-by-four politician

Trésor

délégué en chef du Trésor
banquettes ministérielles

bon du Trésor
Conseil du Trésor
délibération du Conseil du Trésor

la théorie des «miettes»; théorie de la
percolation

miettes; retombées

un douzième (crédits provisoires)
NOTA p. ex. Les députés légalisent
leur propre carence par le biais des
douzièmes provisoires, votés de mois en
mois.

politicien mesquin

U

ultra vires

inconstitutionnel; anticonstitutionnel;
hors, au-delà des pouvoirs, de la
compétence (d'un parlement, d'une
assemblée); non conforme à la loi

umbrella

umbrella agreement; blanket
agreement

accord cadre; accord type

accord général; accord cadre; accord
type

unappropriated funds

fonds sans affectation déterminée

uncontrollable

uncontrollable expenses

dépenses obligatoires; dépenses
inévitables

uncontrollable power

pouvoir absolu

underprivileged

défavorisé; désavantagé

unparliamentary

antiparlementaire; non parlementaire

unqualified order

ordre inconditionnel

unreconstructed socialist

socialiste de la vieille école

unsanctioned law

loi non approuvée

unwhipped vote	mise aux voix sans la participation du whip
Upper House	la Chambre haute (le Sénat)
urgent public importance, matter of	question urgente d'intérêt public
"user pay" concept	le principe du «financement par l'usager» (ministère des Transports)

V

vacancy	vacance de siège
vested	acquis; dévolu
right vested in the Crown	droit dévolu à la Couronne
vested interests	intérêts acquis; intérêts de longue date; groupes d'intérêts; groupes puissants; gros intérêts
vested rights	droits acquis
vexed question	question très controversée; question débattue
vicarious power	pouvoir exercé par délégation; pouvoir exercé par procuration
vinegar budget	budget amer
votable items	affaires qui font l'objet d'un vote
vote; parliamentary vote	crédit; crédit parlementaire
NOTE A request to Parliament for an appropriation.	
contingencies vote (Treasury Board)	crédit pour éventualités
vote on account	crédit provisoire; crédit à valoir (sur un crédit du budget)
vote supply (v.)	voter les crédits

vote

alternative vote
canvassing of votes
casting vote
cast votes
concurring vote
confidence vote
deferred vote
during the taking of the vote
free vote
individual vote
move a vote of want of confidence

open vote
oral vote
recorded vote
silent vote
snap vote

standing vote
tie vote
take the vote
unwhipped vote

voice vote
vote by a show of hands
vote by proxy
vote by roll call
vote catcher
vote of censure
vote of confidence
vote of thanks
whipped vote

“you vote at” card

voter

Votes and Proceedings

1. scrutin; vote; mise aux voix

2. suffrage; voix

vote transférable
solicitation des suffrages
voix prépondérante
suffrages exprimés
vote favorable
vote de confiance
vote différé; vote renvoyé; vote remis
au cours du scrutin
vote libre
voix
proposer un vote de défiance ou une
motion de censure contre le
gouvernement
scrutin public
vote oral
vote par appel nominal; vote inscrit
vote non motivé
vote brusqué; vote inattendu; vote
imprévu; vote de surprise; vote pris
à l'improviste
vote par assis et debout
partage des voix; égalité des voix
procéder au vote
mise aux voix sans la participation du
whip
vote par oui ou non
vote à main levée
vote par procuration
vote par appel nominal
appât électoral
vote de blâme
vote de confiance
vote de remerciements
mise aux voix avec la participation
du whip
carte de notification de scrutin

votant (ne pas confondre avec électeur)

Procès-verbaux

voting	
voting age	âge électoral
voting booth	isoloir
voting for a list of candidates	scrutin de liste; suffrage plurinominal
voting for a single candidate	suffrage uninominal

W

waiver of notice	renonciation à l'avis
want of confidence (or non confidence) motion	motion de défiance; motion de censure
	NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
warrant, Governor General's	mandat du Gouverneur général
welfare state	paternalisme d'État; État tutélaire; État providence
ways and means	
committee of ways and means; ways and means committee	comité des voies et moyens
motion of ways and means	motion de voies et moyens
notice of ways and means motion	avis de motion de voies et moyens
ways and means resolutions	résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières)
whereas	attendu que; vu que; puisque
the whereas clauses	les considérants; les attendus (les motifs d'un arrêt, d'un décret d'un jugement, d'une requête)
whip	whip
Chief Government Whip	whip en chef du gouvernement
Chief Opposition Whip	whip en chef de l'Opposition
whipped vote	mise aux voix avec la participation du whip
white paper	livre blanc
Whole (House)	
Chairman of Committees of the Whole	Président des Comités pléniers
Committees of the Whole	Comités pléniers

without a division	sans scrutin; sans passer au vote; (par extension) sans opposition
without portfolio (minister)	sans portefeuille
without prejudice	sous toutes réserves
without question being put	d'office; sans que la question soit mise aux voix
witness (before a Parliamentary committee)	témoin
wording	libellé; teneur (d'une disposition); énoncé (d'un problème); rédaction (d'un texte); termes (d'un contrat)
working majority	majorité suffisante; majorité du gouvernement; majorité relative
writ of election	décret de convocation des électeurs; bref d'élection (terme consacré par la loi au Canada)
make out a writ of election	émettre un bref d'élection
wrong-way government	un gouvernement désorienté

y

yeas	votes affirmatifs; ont voté pour; voix pour; les oui
call for the yeas and the nays	mettre aux voix; faire l'appel nominal; procéder à la mise aux voix
the yeas have it	les oui l'emportent; les voix pour l'emportent; la majorité est favorable
yeas and nays	pour et contre; ont voté pour, ont voté contre; voix affirmatives et négatives; votes affirmatifs et négatifs

Annexe 1 / Appendix 1

LIST OF COMMITTEES / LISTE DES COMITÉS

COMMITTEES OF THE HOUSE OF COMMONS / COMITÉS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

(Current and Former Committees)

(Comités anciens et actuels)

STANDING COMMITTEES

COMITÉS PERMANENTS

Standing Committee on Aboriginal
Affairs and Northern Development

Comité permanent des affaires
autochtones et du développement du
Nord

Standing Committee on Agriculture

Comité permanent de l'agriculture

Standing Committee on
Communications and Culture

Comité permanent des communications
et de la culture

Standing Committee on Consumer
and Corporate Affairs

Comité permanent de la consommation
et des corporations

Standing Committee on Elections,
Privileges and Procedure

Comité permanent des élections, des
privilèges et de la procédure

Standing Committee on Energy
Legislation

Comité permanent de la législation
énergétique

Standing Committee on Energy,
Mines and Resources

Comité permanent de l'énergie, des
mines et des ressources

Standing Committee on Environment
and Forestry

Comité permanent de l'environnement
et des forêts

Standing Committee on External
Affairs and International Trade

Comité permanent des affaires
étrangères et du commerce extérieur

Standing Committee on External
Affairs and National Defence
regarding International
Development

Comité permanent des affaires
extérieures et de la défense nationale
sur le développement international

Standing Committee on External
Affairs and National Defence

Comité permanent des affaires
extérieures et de la défense nationale

Standing Committee on Finance and
Economic Affairs

Comité permanent des finances et des
affaires économiques

Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs	Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques
Standing Committee on Fisheries and Forestry	Comité permanent des pêches et des forêts
Standing Committee on Fisheries and Oceans	Comité permanent des pêches et des océans
Standing Committee on Government Operations	Comité permanent de l'administration gouvernementale
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs regarding Child Abuse and Neglect	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales sur les enfants maltraités et négligés
Standing Committee on Human Rights	Comité permanent des droits de la personne
Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development	Comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien
Standing Committee on Justice and Legal Affairs	Comité permanent de la justice et des questions juridiques
Standing Committee on Justice and Solicitor General	Comité permanent de la justice et du Solliciteur général
Standing Committee on Labour, Employment and Immigration	Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration
Standing Committee on Management and Members' Services	Comité permanent de la gestion et des services aux députés
Standing Committee on Miscellaneous Estimates	Comité permanent des prévisions budgétaires en général
Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders	Comité permanent des projets de loi privés en général et du règlement
Standing Committee on Multiculturalism	Comité permanent sur le multiculturalisme
Standing Committee on National Defence	Comité permanent de la défense nationale

Standing Committee on National Health and Welfare	Comité permanent de la santé nationale et du bien-être social
Standing Committee on National Resources and Public Works	Comité permanent des ressources nationales et des travaux publics
Standing Committee on Northern Pipelines	Comité permanent sur les pipelines du Nord
Standing Committee on Private Members' Business	Comité permanent des affaires émanant des députés
Standing Committee on Privileges and Elections	Comité permanent des privilèges et élections
Standing Committee on Procedure and Organization	Comité permanent de la procédure et de l'organisation
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regional Development	Comité permanent de l'expansion économique régionale
Standing Committee on Regional Industrial Expansion	Comité permanent de l'expansion industrielle régionale
Standing Committee on Research, Science and Technology	Comité permanent de la recherche, de la science et de la technologie
Standing Committee on Secretary of State	Comité permanent du Secrétariat d'État
Standing Committee on the Status of Disabled Persons	Comité permanent des personnes handicapées
Standing Committee on Transport	Comité permanent des transports
Standing Committee on Veterans Affairs	Comité permanent des affaires des anciens combattants
<hr/>	
Board of Internal Economy	Bureau de régie interne
Striking Committee	Comité de sélection
Panel of Chairmen of Legislative Committees	Présidents des comités législatifs

SPECIAL COMMITTEES

Special Committee on Acid Rain
(Since Sept. 10, 1985 — formerly
“Sub-committee on Acid Rain”.)

Special Committee on Alternative
Energy and Oil Substitution

Special Committee on the Central
American Peace Process

Special Committee on Child Care
(Also known by the title
“Parliamentary Task Force on
Child Care”. Do not confuse with
“Task Force on Child Care”,
established May 30, 1984; it is a
governmental group, not a
parliamentary one.)

Special Committee on the Disabled
and the Handicapped

Special Committee on Employment
Opportunities for the 80's

Special Committee on the
Federal-Provincial Fiscal
Arrangements

Special Committee on National
Trading Corporation

Special Committee (to act as
Parliamentary Task Force) on
North-South Relations

Special Committee on the
Participation of Visible Minorities
in Canadian Society

Special Committee on Pension
Reform

Special Committee on Pornography
and Prostitution

Special Committee on the Reform of
the House of Commons

COMITÉS SPÉCIAUX

Comité spécial sur les pluies acides
(Autrefois «Sous-comité sur les pluies
acides».)

Comité spécial de l'énergie de
remplacement du pétrole

Comité spécial sur le processus de
pacification en Amérique centrale

Comité spécial sur la garde d'enfants
(Désigné aussi sous le nom de
«Groupe de travail parlementaire sur
la garde d'enfants». Ne pas
confondre avec le «Groupe d'étude
sur la garde des enfants», créé le
30 mai 1984; il s'agit d'un groupe
gouvernemental, et non
parlementaire.)

Comité spécial concernant les invalides
et les handicapés

Comité spécial sur les perspectives
d'emploi pour les années 80

Comité spécial sur les accords fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les
provinces

Comité spécial sur une Société
nationale de commerce

Comité spécial qui agit en tant que
groupe de travail parlementaire en
matière de relations Nord-Sud

Comité spécial sur la participation des
minorités visibles à la société
canadienne

Comité spécial sur la réforme des
pensions

Comité spécial d'étude de la
pornographie et de la prostitution

Comité spécial sur la réforme de la
Chambre des communes

Special Committee on Regulatory Reform

Special Committee on Standing Orders

Special Committee on Standing Orders and Procedure

Special Committee on TV and Radio Broadcasting of Proceedings of the House and its Committees

Special Committee on Trends in Food Prices

Parliamentary Task Force on Pension Reform

Comité spécial sur la réforme de la réglementation

Comité spécial chargé d'étudier le Règlement

Comité spécial chargé d'examiner le Règlement et la procédure

Comité spécial de la radio-télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités

Comité spécial sur les tendances de prix de l'alimentation

Groupe de travail parlementaire (Comité spécial) sur la réforme des pensions

SUB-COMMITTEES

Sub-Committee on Acid Rain
(Became "Special Committee on Acid Rain" on Sept. 10, 1985.)

Sub-Committee on Armed Forces Reserves

Sub-Committee on Canada's Relations with Latin America and the Caribbean

Sub-Committee on the Canadian Institute for International Peace and Security

Sub-Committee on the Canadian National Railways' Pension System

Sub-Committee on Childhood Experiences as Causes of Criminal Behavior

Sub-Committee on Computer Crime

Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped

SOUS-COMITÉS

Sous-comité sur les pluies acides
(Devenu «Comité spécial sur les pluies acides» le 10 sept. 1985.)

Sous-comité sur les forces armées de réserve

Sous-comité chargé d'étudier les relations du Canada avec l'Amérique latine et les Antilles

Sous-comité sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales

Sous-comité sur le régime de pensions des Chemins de fer nationaux du Canada

Sous-comité sur la délinquance imputable aux expériences de l'enfance

Sous-comité sur les infractions relatives aux ordinateurs

Sous-comité sur les invalides et les handicapés

Sub-Committee on Equality Rights	Sous-comité sur les droits à l'égalité
Sub-Committee on Farm Credit Arrangements	Sous-comité chargé d'étudier les accords relatifs au crédit agricole
Sub-Committee on Human Rights in Eastern Europe	Sous-comité des droits de la personne en Europe de l'Est
Sub-Committee on Import Policy	Sous-comité sur la politique d'importation
Sub-Committee on Indian Women and the Indian Act	Sous-comité sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens
Sub-Committee on Indian Self-Government	Sous-comité sur l'autonomie politique des Indiens
Sub-Committee on Language Training	Sous-comité de la formation linguistique
Sub-Committee on Matters Relating to Member's Staff, Staff Allowances, Constituency Allowances, Member's Pensions, Salaries and Allowances	Sous-comité des questions relatives au personnel des députés et à ses allocations, aux bureaux de circonscription et aux pensions, traitements et allocations des députés
Sub-Committee on the Penitentiary System in Canada	Sous-comité sur le régime d'institutions pénitentiaires au Canada
Sub-Committee on Printing	Sous-comité des impressions
Sub-Committee to Promote Profit Sharing by Employees in Business	Sous-comité visant à promouvoir la participation des employés aux profits des entreprises
Sub-Committee on the Revision of Copyright	Sous-comité sur la révision du droit d'auteur
Sub-Committee on the (Conference on) Security and Co-operation in Europe	Sous-comité (de la conférence) sur la sécurité et la coopération en Europe (en préparation de la conférence de Madrid)
Sub-Committee on Sexually Abusive Broadcasting	Sous-comité sur les émissions à tendance sexuelles abusives
Sub-Committee on the Taxation of Visual and Performing Artists and Writers	Sous-comité sur l'imposition des créateurs et des interprètes
Sub-Committee on Technology — Electronic Equipment	Sous-comité de la technologie et du matériel électronique

Sub-Committee on Telephone and
Computer Services

Sous-comité sur les services
téléphoniques et le service postal
informatisé

Sub-Committee on Travel

Sous-comité des déplacements

Sub-Committee on Unemployment
Insurance Inequalities

Sous-comité chargé d'étudier les
inégalités en matière
d'assurance-chômage

COMMITTEES OF THE SENATE / COMITÉS DU SÉNAT

STANDING COMMITTEES

Standing Senate Committee on
Agriculture and Forestry

Standing Senate Committee on
Agriculture, Fisheries and Forestry

Standing Senate Committee on
Banking, Trade and Commerce

Standing Senate Committee on
Energy and Natural Resources

Standing Senate Committee on
Fisheries

Standing Senate Committee on
Foreign Affairs

Standing Senate Committee on Legal
and Constitutional Affairs

Standing Senate Committee on
National Finance

Standing Senate Committee on Social
Affairs, Science and Technology

Standing Senate Committee on
Transport and Communications

COMITÉS PERMANENTS

Comité sénatorial permanent de
l'agriculture et des forêts

Comité sénatorial permanent de
l'agriculture, des pêches et des forêts

Comité sénatorial permanent des
banques et du commerce

Comité sénatorial permanent de
l'énergie et des ressources naturelles

Comité sénatorial permanent des pêches

Comité sénatorial permanent des
affaires étrangères

Comité sénatorial permanent des
affaires juridiques et
constitutionnelles

Comité sénatorial permanent des
finances nationales

Comité sénatorial permanent des
affaires sociales, des sciences et de la
technologie

Comité sénatorial permanent des
transports et des communications

Committee on International Economy,
Budgets and Administration

Comité de la régie interne, des budgets
et de l'administration (Mais on voit
encore «Comité de la régie *intérieure*,
des budgets et de l'administration»,
l'ancien nom du comité. Le greffier
du Sénat demande qu'on emploie son
nouveau nom, même dans des
citations antérieures à son adoption.)

Committee of Selection

Comité de sélection

Committee on Standing Rules and Orders

Comité du Règlement et de la procédure

SPECIAL COMMITTEES

Senate Task Force on the Meech Lake Accord and on the Yukon and the Northwest Territories

Special Senate Committee on Preventive Health Services

Special Committee of the Senate on National Defence

Special Senate Committee on Youth

Submissions Group on the Meech Lake Constitutional Accord

COMITÉS SPÉCIAUX

Groupe de travail du Sénat sur l'Entente constitutionnelle et sur le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest

Comité sénatorial spécial sur les soins de santé préventifs

Comité spécial du Sénat sur la défense nationale

Comité sénatorial spécial sur la jeunesse

Groupe chargé des représentations sur l'Entente constitutionnelle du lac Meech

SUB-COMMITTEES

Sub-committee on Training and Employment

Sub-committee on Veterans Affairs

Sub-committee on Veterans Affairs and Seniors

SOUS-COMITÉS

Sous-comité de la formation et de l'emploi

Sous-comité des affaires des anciens combattants

Sous-comité des affaires des anciens combattants et du troisième âge

JOINT COMMITTEES

STANDING COMMITTEES

Joint Committee on the Library of
Parliament

Joint Committee on Official
Languages

Joint Committee on Official
Languages Policy and Programs

Joint Committee on Parliament

Joint Committee on Printing (See the
Standing Orders of the House.)

Joint Committee on the Printing of
Parliament (See the Standing
Orders of the Senate.)

Joint Committee on the Restaurant of
Parliament

Joint Committee for the Scrutiny of
Regulations

COMITÉS PERMANENTS

Comité mixte de la Bibliothèque du
Parlement

Comité mixte des langues officielles

Comité mixte de la politique et des
programmes de langues officielles

Comité mixte du Parlement

Comité mixte des impressions

Comité mixte des impressions du
Parlement

Comité mixte du restaurant du
Parlement

Comité mixte d'examen de la
réglementation

SPECIAL COMMITTEES

Special Joint Committee on Canada's
International Relations

Special Joint Committee on the
Constitution

Special Joint Committee on Senate
Reform

Special Joint Committee on the 1987
Constitutional Accord

NOTE: For legislative committees,
the following formula is used:

Legislative Committee on Bill C- ...,
An Act ...

COMITÉS SPÉCIAUX

Comité mixte spécial sur les relations
extérieures du Canada

Comité mixte spécial sur la
Constitution

Comité mixte spécial sur la réforme du
Sénat

Comité mixte spécial de l'entente
constitutionnelle de 1987

NOTA : Pour les comités législatifs, on
emploie la formule suivante :

Comité législatif sur le projet de loi
C- ..., Loi ...

(When several bills are deferred to the same legislative committee:

Legislative Committee on Bill C- ...,
An Act ... and Bill C- ..., An Act ...)

(S'il y a plus d'un projet de loi :

Comité législatif sur le projet de loi
C- ..., Loi ..., et le projet de loi C- ...,
Loi ...)

Annexe II : Ordre quotidien des travaux — Chambre des communes

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	HEURE
10h00 – 11h00					Ordres émanant du gouvernement	10h00 – 11h00
11h00 – 11h15	Affaires courantes ordinaires	Affaires courantes ordinaires		Affaires courantes ordinaires	Déclaration de députés	11h00 – 11h15
11h15 – 12h00	Ordres émanant du gouvernement	Ordres émanant du gouvernement		Ordres émanant du gouvernement	Questions orales	11h15 – 12h00
12h00 – 13h00					Affaires courantes ordinaires ****	12h00 – 13h00
13h00 – 14h00	Interruption à 13h00 *	Interruption à 13h00 *	Examen des décrets-lois ***	Interruption à 13h00 *	Ordres émanant du gouvernement	13h00 – 14h00
14h00 – 14h15	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Affaires émanant des députés **	14h00 – 14h15
14h15 – 15h00	Questions orales	Questions orales	Questions orales	Questions orales		14h15 – 15h00
15h00 – 17h00	**** Ordres émanant du gouvernement *	**** Ordres émanant du gouvernement *	Affaires courantes ordinaires **** Avis de motions portant production de documents	**** Ordres émanant du gouvernement *		15h00 – 17h00
17h00 – 18h00	Affaires émanant des députés **	Affaires émanant des députés **	Ordres émanant du gouvernement *	Affaires émanant des députés **		17h00 – 18h00
18h00 – 18h30	Délibérations sur la motion d'ajournement **	Délibérations sur la motion d'ajournement **		Délibérations sur la motion d'ajournement **		18h00 – 18h30

* – Prolongation possible des ordres émanant du gouvernement à cause d'une déclaration ministérielle.

** – Peuvent-êtr retardées conformément à l'article 33(2) du Règlement concernant les déclarations ministérielles.

*** – Examen des décrets-lois conformément à l'article 128(1) du Règlement.

**** – Prolongation possible des Affaires courantes ordinaires afin de compléter les délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» conformément aux articles 30(4)(a) et (b) du Règlement.

Source: *Règlement de la Chambre des communes*

Appendix II: Daily Order of Business — House of Commons

HOURS	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	HOURS
10:00 – 11:00					Government Orders	10:00 – 11:00
11:00 – 11:15					Members' Statements	11:00 – 11:15
11:15 – 12:00	Routine Proceedings Government Orders	Routine Proceedings Government Orders		Routine Proceedings Government Orders	Oral Questions	11:15 – 12:00
12:00 – 1:00					Routine Proceedings ****	
1:00 – 2:00	Mid-day interruption *	Mid-day interruption *	Review of Delegated Legislation ***	Mid-day interruption *	Government Orders *	12:00 – 1:00
2:00 – 2:15	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Private Members' Business **	1:00 – 2:00
2:15 – 3:00	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions		2:00 – 2:15
3:00 – 5:00	**** Government Orders *	**** Government Orders *	Routine Proceedings **** Notices of Motions for Production of Papers Government Orders *	**** Government Orders *		2:15 – 3:00
5:00 – 6:00	Private Members' Business **	Private Members' Business **		Private Members' Business **		3:00 – 5:00
6:00 – 6:30	Adjournment Proceedings **	Adjournment Proceedings **		Adjournment Proceedings **		5:00 – 6:00
						6:00 – 6:30

* – Possible extension of Government Orders due to Ministerial Statements.

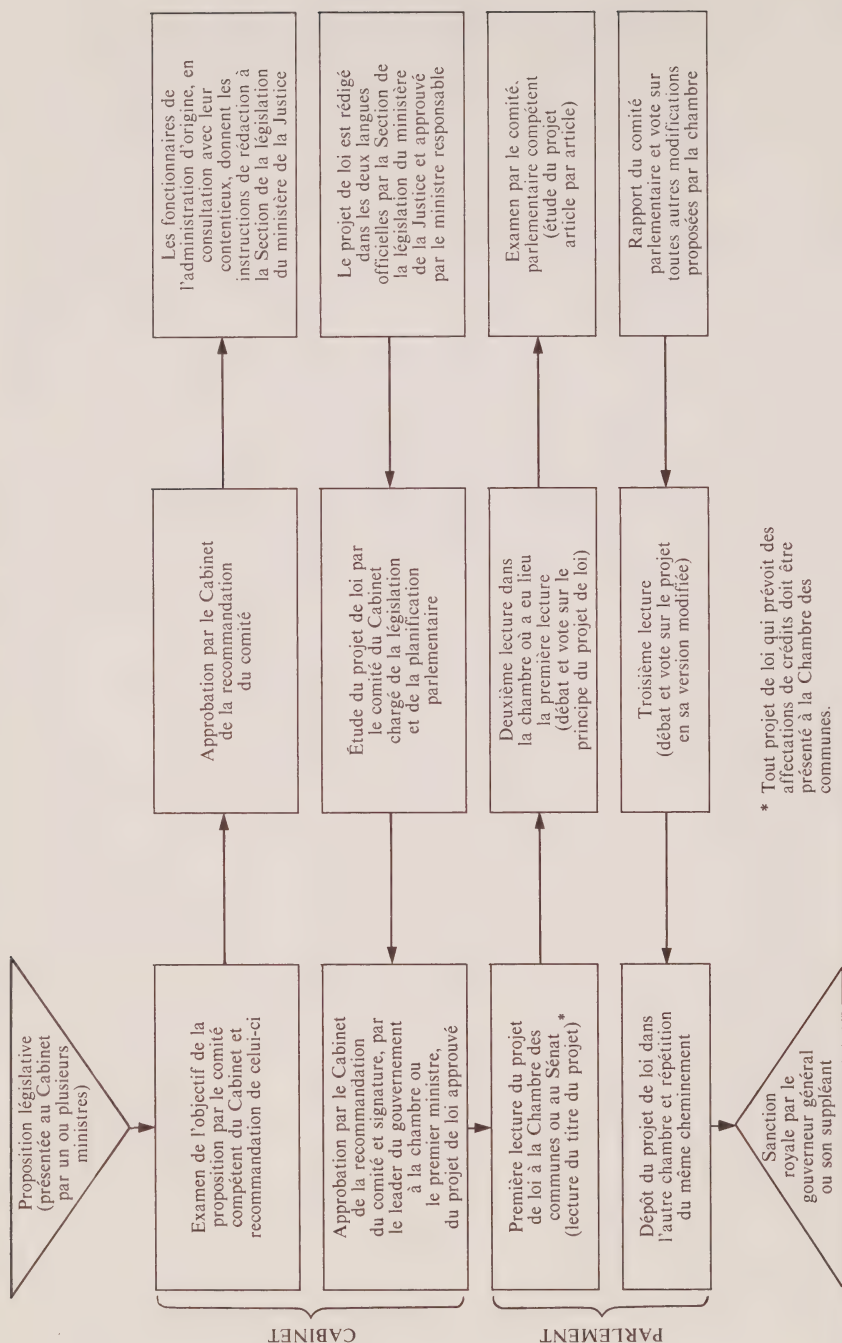
** – Could be delayed pursuant to S.O. 33(2) respecting Ministerial Statements.

*** – Review of Delegated Legislation pursuant to Standing Order 128(1).

**** – Possible extension of Routine Proceedings to complete Introduction of Government Bills pursuant to Standing Orders 30(4)(a) and (b).

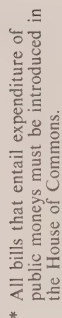
Source: *Standing Orders of the House of Commons*

Annexe III : Étapes de la filière législative



* Tout projet de loi qui prévoit des affectations de crédits doit être présenté à la Chambre des communes.

Appendix III:



Source:

Index des termes français/ Index of French Terms

a

abandonner la présidence, 37
abbaye de Thélème, 38
abroger, 70
accord cadre, 8, 27
Accord de libre-échange, 27
accord en contrepartie, 40
accord général, 8
accord prévoyant une participation égale, 40
accords de crédit «stand by», 79
accord type, 8
accusations injustes, 5
acquis, 87
acte constitutionnel, 17
acte irrégulier, 31
actes, 63
actes de procédure, 63
action conjointe, 34
action solidaire, 34
à des fins politiques, 59
adhérent fidèle du parti, 69
Administrateur de la Chambre des communes, 2
administration, 2
administration municipale, 38
admission au droit de vote, 24
admission au suffrage, 24
adopté, 3, 10
adopté à la majorité des voix, 3
adopté avec dissidence, 3
adopté d'office, 20
adopter, 2
adopter l'avis, 16
adopter les crédits, 82
adopter une proposition, 71
adoption, 16
adoption d'une loi, 55
adoption d'un rapport, 16
adoption du rapport, 16
adresse, 1
Adresse en réponse au discours du Trône, 1
Adresse grossoyée, 24
adresser à la présidence, 1
affaire d'intérêt public, 65
affaires courantes, 74

affaires courantes ordinaires, 19, 74
affaires différées, 55
affaires d'initiative gouvernementale, 29
affaires émanant des députés, 62
affaires émanant du gouvernement, 29
affaires qui font l'objet d'un vote, 87
affecté, 73
affichage des projets de loi privés, 59
âge électoral, 90
agent de financement, 6, 27
agent parlementaire, 54
agents du service de protection, 64
agréer l'avis, 16
à huis clos, 32
aide-mémoire parlementaire du Ministre, 42
ajournement, 2
ajournement du débat, 2
ajournement faute de quorum, 19
ajournement quotidien, 19
à la Chambre, 31
à la discrétion du Président, 57
à la majorité, 22
à la pluralité des voix, 22
à l'appel de l'ordre du jour, 50
alentours de la Chambre, 16
alinéa, 53
aller aux voix, 66
allocation, 5
allocation, 1
À l'ordre!, 50
à l'unanimité, 46
à main levée, 77
amendement, 2, 3
amendement accessoire, 32
amendement ayant trait à l'administration, 31
amendement corrélatif, 17
amendement de forme, 40, 84
amendement de procédure, 84
amendement de régie interne, 31
amendement d'ordre administratif, 31
amendement motivé, 68
amendement retiré, 22
ami, 54
amortir, 19
ampoulé, 73
annales du Parlement de la G.-B., 71

année financière, 26
 annexe, 4, 75
 annoncé, 71
 annonceur d'élections, 23
 annuler, 21
 annuler un ordre du jour, 21
 annuler un projet de loi, 21
 anticonstitutionnel, 86
 antiparlementaire, 47, 86
 antiréglementaire, 47, 52
 apanage, 60
 apostat, 68
 appareil des partis, 55
 appareil judiciaire, 34
 appartement du Président, 78
 appât électoral, 88
 appel de cet article de l'ordre du jour, 50
 appel de l'article, 50
 appel des motions, 45
 appel du timbre, 6
 appendice, 4
 application, 2
 appliquer, 24
 appliquer la clôture, 4
 apport politique, 59
 approbation générale, 16
 approuver l'avis, 16
 approvisionnement, 82
 appui, 55
 appuyer une proposition, 75
 appuieur, 75
 argentier, 6
 arguties, 84
 article, 13, 75, 79
 article abrogatoire, 70
 article d'ensemble, 48
 article dérogoire, 47
 article d'exception, 38
 article d'interprétation, 33
 article du programme, 57
 article habilitant, 24
 article intangible, 24
 article inviolable, 24
 article par article, 13
 article retiré, 22
 article sacré, 24
 artisan de la politique, 58
 aspect fourre-tout d'un projet de loi, 48
 assemblée de mise en candidature, 46
 assemblée élue, 23
 assemblée législative provinciale, 64
 assemblée nommée, 4
 assiette au beurre, 59
 assises, 68
 Association des parlementaires du Commonwealth, 16
 association interparlementaire, 33
 à titre amovible, 57
 à tous égards essentiels, 40
 à tous égards pertinents, 40
 à tous importants égards, 40
 atteindre la côte d'alerte, 80
 atteinte à la Chambre, 69
 atteinte au privilège, 9
 attendus, 89
 attente d'une solution, 55
 attribuer des intentions, 32
 attribution de pouvoirs d'urgence, 79
 attribution des sièges, 75
 attribution d'une période de temps, 85
 attributions, 84
 attributions des comités, 60
 auteur, 45, 79
 autre endroit, 52
 Aux voix, 66
 à voix égales, 24
 avantage politique, 59
 avantages, 4
 avantages de fonction, 59
 avant de passer à l'ordre du jour, 49
 avant-projet, 84
 avant-projet de loi, 22
 avec dissidence, 22
 avec opposition, 22
 avec toute la diligence possible, 18
 avis de motion, 44
 avis de motion (Documents), 47
 avis de motion de voies et moyens, 71
 avis de motion émanant du gouvernement, 29
 avis de motion portant production de documents, 47
 Avis de projet de loi privé, 61
 avis de prorogation, 47
 avis de recommandation, 47
 avis d'interpellation, 44, 47
 avis d'interpellation et de motion, 47
 avis d'opposition, 47
 avis favorable, 16
 avocat du pétitionnaire, 77
 avocat du requérant, 77
 avoir la parole, 30

b

bâillon, 28, 29
ballon politique, 59
banquettes ministérielles, 11
baptême d'orateur, 39
barème, 75
barre, 6
bien-fondé d'un cas, 42
bien-fondé d'une demande, 9
biffer, 80
blâme, 12
blessant, 48
bleus, 8
bon du Trésor, 86
bons usages parlementaires, 4
bourse publique, 65
Bravo!, 30
brief d'élection, 90
budget, 9
budget amer, 87
budget crépusculaire, 81
budget de prévision, 25
budget des dépenses, 25
Budget des dépenses, 25
Budget des dépenses principal, 39
Budget des dépenses supplémentaire, 82
budget d'expectative, 80
budget expansionniste, 25
budget immobiliste, 80
budget miniature, 6
budget optimiste, 28
budget pessimiste, 81
budget préélectoral, 23
budget qui annonce des élections, 23
budget quiétiste, 36
budget qui présage des élections, 23
budget réaliste, 26
budget stationnaire, 80
bulletin de vote, 6
Bulletin parlementaire, 31
bureau, 83
bureau de circonscription, 17
Bureau de régie interne, 9
bureau de scrutin, 59
bureau de vote, 59
Bureau des affaires émanant des députés, 62
Bureau des projets de loi d'intérêt public, 65

Bureau du secrétaire du Gouverneur général, 48

c

Cabinet, 11
cabinet fantôme, 77
cabinet principal, 32
cabinet restreint, 32
caisse électorale, 77
caisse noire, 77
calendrier-cadre, 8
calendrier parlementaire, 53
calomnies, 5
canard politique, 73
carrière du droit, 37
carte de notification de scrutin, 88
cas concret, 11
cas d'espèce, 11, 78
cas limite, 40
cas tangent, 40
cas type, 84
caucus, 12
caucus du parti, 55
Chambre de réflexion, 77
Chambre des communes, 31
Chambre de second examen objectif, 77
chambre du Souvenir, 41
Chambre étoilée, 80
Chambre haute, 87
Chambres, 53
Chambre se forme en comité plénier, 12
changer de parti, 19
Chapelle du Souvenir, 41
chapitre du budget, 5
charge amovible, 57
charge rétribuée par la Couronne, 48
charge révocable à discrétion, 57
Charte canadienne des droits et libertés, 11
chef de l'opposition, 36
chef du gouvernement, 36
circonscription, 73
circonscription électorale, 23
circonstance exceptionnelle, 80
circonstance(s) critique(s), 80
circonstances douteuses, 40
citation, 81
civisme, 65
classes dirigeantes, 24

clause abrogatoire, 24
 clause de résiliation, 24
 clause de sauvegarde, 24
 clause d'indexation, 24
 clause échappatoire, 24
 clause essentielle d'une loi, 49
 clause relative aux médicaments, 41
 clémence, 14
 clientèle politique, 55
 clôture, 15, 19
 clôture de la session, 2
 clôture par compartiments, 15
 clôture par tranches, 15
 code, 35
 code des lois, 80
 colégistes, 34
 colistier, 74
 colline du Parlement, 53
 combinard, 59
 comité, 15
 comité de direction, 80
 comité de documentation, 26
 comité de fonctionnaires, 15
 comité de la Chambre des communes, 15
 comité de liaison, 38
 comité d'enquête, 26
 comité de sélection, 15, 81
 Comité des présidents, 53
 Comité des privilèges, 15
 comité des subsides, 15
 comité des voies et moyens, 40
 comité d'étude, 26
 comité législatif, 38
 comité mixte, 34
 comité mixte spécial, 78
 comité particulier, 75
 comité permanent, 79
 comité plénier, 15
 comité spécial, 78
 commanditer, 78
 commentaire, 13
 commettants, 17
 commissaire, 15
 Commission de délimitation des circonscriptions électorales, 23
 Commission de réforme du droit, 36
 common law, 16
 communication, 53
 comotionnaire, 75
 compensation, 67, 85
 compression, 19
 comprimer, 19
 comptable au Parlement, 4
 compte rendu officiel, 48
 compte rendu officiel des débats, 30
 concertation, 34
 concessions aux exigences de la politique, 59
 concessions douanières, 84
 concessions exigées en retour, 67
 concessions faites de part et d'autre, 67
 conclusions définitives, 71
 conclusions d'une pétition, 60
 conclusions provisoires, 84
 concussion de fonds publics, 43
 condition, 80
 conditions, 84
 conduite des débats, 17
 conférence, 53
 conférence constitutionnelle, 18
 conférence libre, 27
 conflit d'intérêts, 17
 conformément au Règlement et aux ordonnances, 51
 congé, 2
 congé de Noël, 68
 congé de Pâques, 68
 congé d'été, 2
 congrès, 18
 congrès de présentation, 46
 congrès d'investiture, 36
 Conseil canadien de la magistrature, 34
 conseil délibérateur, 58
 conseil directeur, 58
 conseil dirigeant, 58
 Conseil du Trésor, 86
 Conseil privé, 62
 Conseil privé de la Reine au Canada, 66
 conseiller juridique, 37
 conseiller parlementaire, 53
 consentement de la Chambre, 10
 consentement royal, 74
 considérants, 90
 consigné au procès-verbal, 24
 consolider un tarif douanier, 84
 constatations provisoires, 84
 constituer en association, 32
 constituer en société, 32
 constituer légalement, 32
 constituer un quorum, 67
 constitution, 4, 18
 constitution d'un comité, 4

constitution en société commerciale, 32
 constitutionnaliser, 24
 constitutionnel, 33
 consultation, 37
 consulter la Chambre, 66, 76
 contenu, 18
 contingent, 67
 contingentement, 67
 contingent tarifaire, 84
 continuité de vues, 58
 contrat stipule, 80
 contrepartie, 67
 contre-proposition, 81
 contre-vérification statutaire, 38
 contributions extraordinaires, 78
 convenances, 64
 convention, 41
 convocation des Chambres, 11
 convoquer des témoins, 76
 convoquer le Parlement, 81
 convoquer le Parlement en session virtuelle, 63
 convoquer les députés, 11
 coprésident, 34
 corps constitué, 23
 corps électoral, 23
 corps législatif, 64
 cote d'alerte, 23
 couler un projet de loi, 35
 coulissier, 38
 couloir, 38
 coup de sonde, 80
 coup monté, 57
 courriériste parlementaire, 54
 coutume parlementaire, 40
 création, 4
 création d'un comité, 4
 crédit, 5, 25, 34, 87
 crédit à valoir, 87
 crédit confirmé, 79
 crédit cumulatif, 6
 crédit d'un dollar, 22
 crédit omnibus, 6
 crédit parlementaire, 87
 crédit pour éventualités, 18
 crédit provisoire, 87
 crédits, 3, 25, 82
 crédits nets, 46
 crédits provisoires, 31

critique de la Chambre, 69
 critique motivée, 72
 critiques, 5

d

dans la limite des pouvoirs, 33
 débat, 20
 débat est ajourné, 2
 débat d'urgence, 23
Débats de la Chambre des communes, 31
Débats du Sénat, 20
 débat sur l'Adresse, 20
 débat sur la motion d'ajournement, 2, 35, 63
 débat sur le budget, 9
 débinage politique, 6
 déchéance, 35
 décideur, 58
 décision, 71, 73, 76
 décision du Conseil privé, 62
 décision du Président, 20
 décisionnaire, 58
 décisions, 43
 décisions réglementaires, 75
 déclaration, 60, 71
 déclaration de principe, 58, 59
 déclaration du jeudi, 85
 déclaration inattaquable, 43
 déclaration marquée «néant», 46
 déclaration ministérielle, 42
 déclaration préliminaire, 49
 déclarations de députés, 41, 80
 déclarations de ministres, 42, 80
 déclaré, 71
 déclarer une motion irrecevable, 74
 décorum, 64
 découlant d'amendements, 17
 découpage arbitraire des circonscriptions, 28
 décret, 50
 décret de convocation des électeurs, 90
 décrets-lois, 20
 défavorisé, 86
 défendre un projet de loi, 56
 défenseurs de projets de loi, 41
 déficit calculé, 57

déficit intentionnel, 57
 déficit voulu, 57
 défilé du Président, 78
 déjeuner-prière, 60
 délégation interparlementaire, 33
 délégué en chef du Trésor, 13
 délibération, 71
 délibération du Conseil du Trésor, 86
 délibérations, 20, 43, 63
 délibérations sur la motion
 d'ajournement, 2, 63
 demande à présenter le projet de loi, 37
 demande de documents, 44
 demander l'adoption d'un rapport, 16
 demander l'application du Règlement,
 58
 demander le dépôt de documents, 76
 demander le dépôt d'un dossier, 72
 demandes, 56
 demandes en instance, 55
 démarche inconvenante, 31
 démarcheur, 38
 démocratie de participation, 54
 démocratie directe, 54
 dénigrement, 6
 dépassement de crédit, 52
 dépens, 35
 dépense imputable, 5
 dépense imputée, 5
 dépense prévue au budget, 5
 dépenses budgétées, 25
 dépenses inévitables, 86
 dépenses obligatoires, 86
 déposer, 83
 déposer le budget, 9
 déposer officiellement, 83
 déposer subrepticement, 83
 déposer un document, 63
 déposer un rapport, 26
 dépôt de documents, 53
 dépôt d'un rapport, 83
 dépôt sans obligation réglementaire, 47
 député, 41, 46
 député coupable de violation de
 privilege, 41
 député de l'arrière-ban, 6
 député de l'arrière-plan, 6
 député junior, 34
 députés chevronnés, 76
 députés d'en face, 41
 député siegeant, 32
 député sortant, 32
 derniers crédits supplémentaires, 26
 désavantagé, 86
 désengagement, 49
 désignation, 46
 désigner un député par son nom, 46
 désistement, 49
 détournement de fonds publics, 43
 dette publique, 65
 deux Chambres du Parlement, 31
 deuxième lecture d'un projet de loi, 75
 deuxième tour de scrutin, 74
 devant les tribunaux, 81
 devenir caduc, 35
 déversoir, 74
 dévolu, 87
 diffamations, 5
 dignité de la Chambre, 30
 dinosaure, 21
 diplomatie à l'eau de rose, 29
 diplomatie débile, 29
 diplomatie timide, 29
 directeur des finances, 21
 Direction de l'index et des références,
 32
 Direction des journaux, 34
 discipline de parti, 55
 discours, 1
 discours creux, 73
 discours de circonstance, 12
 discours de prorogation, 64
 discours du Trône, 78, 85
 discours pompeux, 73
 discussion, 20
 discussion générale, 28
 discuter le rappel au Règlement, 50
 disponibilités, 82
 disposition, 64
 disposition compensatoire, 30
 disposition conditionnelle, 1, 30
 disposition corrective, 66
 disposition d'allégement, 70
 disposition d'application, 49
 disposition de réexamen, 82
 disposition dérogative, 47
 disposition dérogatoire, 47
 disposition de temporarisation, 82
 disposition d'exception, 75
 disposition d'indexation, 24
 disposition dite du palier, 47
 disposition exécutoire, 49
 disposition générale, 8
 disposition habilitante, 24

disposition progressive, 47
dispositions formelles, 84
dispositions légales, 80
dispositions rectificatives, 70
dissolution, 22
distribution, 22
divergence de vues, 40
division sénatoriale, 76
document confidentiel du Cabinet, 11
document confidentiel du Conseil privé, 11
documents parlementaires, 54, 76
d'office, 67
donner lecture de la motion, 67
donner lecture d'une motion, 68
donner préavis d'une question, 47
dossier, 72
dossiers et documents, 53
douzième, 86
dresser le procès-verbal, 83
droit, 35
droit acquis, 87
droit civil, 13
droit d'annulation, 60
droit de grâce, 60
droit de réservation, 60
droit de veto, 60
droit des gens, 36
droit dévolu à la Couronne, 73
droit d'intervention, 73
droit écrit, 80
droit pénal, 19
droit positif, 81
droits de douane, 84
droits de tirage spéciaux, 78
durée des fonctions, 84
d'une manière appréciable, 40

e

écarter une objection, 58
échange de concessions, 67
échappatoire, 38
économie dérégulée, 23
économie dirigée, 39
économie sans direction, 23
édifices du Parlement, 53
égalité des voix, 85
élaborer au petit bonheur, 29
électeur réfractaire, 46
électeurs, 17, 23

élection complémentaire, 10
élection partielle, 10
élections générales, 28
électorat, 23
élite du pouvoir, 24
élu à vote ouvert, 23
élu sans opposition, 73
émancipation, 24
émettre un bref d'élection, 39
émettre un décret de convocation des électeurs, 39
éminence grise, 59
empêcheur de tourner en rond, 46
emphatique, 73
employer la clôture, 65
employés de session, 76
en appeler au Règlement, 58
enchâsser dans la constitution, 24
encouragement, 55
enfoncer une porte ouverte, 43
enfreindre le Règlement, 52
enjoindre, 24
en nombre, 67
énoncé de principe, 58
enquête préliminaire, 60
ensemble des députés, 20
ensemble des lois, 35
entente constitutionnelle, 18
entente de principe, 41
entente du lac Meech, 41
entérinement, 17
entériner les décisions du Conseil, 17
entrefilet, 53
épreuves, 8
équilibre, 85
équilibre des forces, 6
équilibre des partis, 6
équivalences commerciales, 67
ériger, 32
esprit de clocher, 54
esprit de parti, 55
esprit juridique, 37
esprit national, 46
essentiel de l'objection, 57
essentiel d'un projet de loi, 81
Establishment, 24
étape de la lecture d'un projet de loi, 68
étape du rapport, 71
état, 72
État, 28
État des projets de loi, 80
État providence, 55, 89

État tutélaire, 89
 étouffer un projet de loi, 35, 83
 être ajourné, 79
 être autorisé à demander le dépôt, 60
 être de l'avis, 16
 être d'un comité, 15
 être élu à vote ouvert, 23
 être en nombre, 67
 être le répondant de, 78
 être membre d'un comité, 15
 être reporté, 79
 étroite partialité politique, 46
 étroitesse d'esprit, 54
 étude en comité, 17
 examen des crédits, 10
 examen des décrets-lois, 73
 examen en comité, 17
 examinateur des pétitions, 25
 examinateur des projets de loi privé, 25
 examiner les crédits, 17
 examiner les prévisions budgétaires, 17
 examiner les prévisions de dépenses, 17
 exclusion, 22
 exécution, 2
 exercice, 26
 exorde, 49
 expédition des affaires, 21
 expirer au Feuilleton, 21
 explication sur un fait personnel, 66
 Expliquez-vous!, 25
 exposé, 60
 exposé budgétaire, 9, 60
 exposé de principe, 58
 exposé des motifs, 60
 exposé des prévisions, 25
 exposer l'état de la question, 71
 exprimer le sentiment du comité, 76

f

façon de procéder, 63
 faction des impatients, 28
 faire de l'obstruction, 26
 faire des pressions, 38
 faire exécuter, 24
 faire inscrire au Feuilleton, 51
 faire inscrire une question, 51
 faire l'appel nominal, 90
 faire les couloirs, 38
 faire l'exposé, 9
 faire partie d'un comité, 15

faire rapport, 71
 faire rapport de l'état de la question, 71
 faire une demande d'interpellation, 47
 faire une demande écrite, 51
 faire venir les députés, 11
 falsifier un document, 83
 fausseté répandue pour des fins d'ordre politique, 73
 fauteuil présidentiel, 12
 faveur d'un gouvernement, 55
 faveurs politiques, 55
 favoritisme, 55
 fédéralisme de concertation, 19
 fédéralisme de tutelle, 26
 fédéralisme exécutif, 2
 fédéralisme fédératif, 26
 Feuilleton, 19, 50
Feuilleton et Avis, 51
 Feuilleton des Avis, 47
 feuillets bleus, 8
 fièvre gaffeuse, 27
 fins politiques, 59
 fonctionnaire, 48, 65
 fonctionnaires de la Chambre, 26
 fonctionnaires parlementaires compétents, 4
 fonctions exécutives, 42
 fond, 81
 fondateurs d'une banque, 79
 fond d'un projet de loi, 80
 fonds d'action conjoncturelle, 18
 fonds de corruption, 77
 fonds de réserve, 18
 fonds extraordinaire, 18
 fonds pour dépenses imprévues, 18
 fonds prévisionnel, 18
 fonds provisionnel, 18
 fonds sans affectation déterminée, 86
 force de la clôture, 15
 formalités, 63
 formalités de procédure et usages du Sénat, 51
 formation, 4
 formation d'un comité, 4
 formule d'édiction, 24
 formule de la représentation d'après la population, 70
 formuler une objection, 58
 fournitures, 82
 frais de procédure, 35
 frapper de nullité, 21
 frapper de nullité un projet de loi, 21

freins et contrepoids, 13
fréquenter les couloirs, 38

g

gaffer, 27
Galerie d'honneur, 26
garder le silence, 35
gens d'en face, 41
gens de robe, 34
Gentilhomme huissier de la Verge
noire, 28
gestion de l'offre, 82
girouette politique, 59
gouvernement, 28, 42
gouvernement de l'époque, 29
gouvernement désorienté, 90
gouvernement moribond, 67
gouvernement par décrets, 50
gouvernement par l'exécutif, 11
gouvernement provincial, 38
Gouverneur général, 29
grand rassemblement politique, 68
grand sceau du Canada, 29
greffier, 14
greffier adjoint, 14
greffier adjoint du Sénat, 5
greffier à la procédure, 62
greffier aux ordres, 14
greffier aux références, 69
greffier de comité, 14
greffier de la Chambre des Communes,
14
greffier de scrutin, 59
greffier des Parlements, 14
greffier des pétitions, 14
greffier principal, 61
greffier principal adjoint, 21
greffiers au Bureau, 14, 83
gros intérêts, 87
groupe d'affinité, 27
groupe de pression, 38
groupe des combattifs, 28
groupe des remuants, 28
groupe de travail, 84
groupe dissident, 78
groupe fragmentaire, 78
groupe parlementaire, 12
groupes d'intérêts, 87
groupes puissants, 87
guillotine, 29

h

Hall de la Renommée, 26
Hall d'Honneur, 30
Hall du Souvenir, 70
hansard, 30
hauts fonctionnaires, 48
heure de l'ajournement, 2
heure réservée à l'étude des initiatives
parlementaires, 62
heure réservée à l'étude des mesures
d'initiative parlementaire, 62
heure réservée aux affaires émanant des
députés, 62
high crime and misdemeanor, 30
hochet politique, 59
homme de paille, 80
homme politique, 59
hommes de loi, 37

i

idée maîtresse d'un projet de loi, 81
imbu de partialité, 54
imbu de préjugés, 54
imbu d'esprit de parti, 54
immunité, 27
immunités, 38
imprévus, 18
imputation légitime, 5
imputer des visées, 32
incompatibilité, 85
inconditionnels, 70
inconstitutionnel, 86
incorporer, 32
indemnité parlementaire, 76
infraction au Règlement, 49
ingérence politique, 55
initiateur de programme, 58
injure à la Chambre, 69
inopérant, 33
inopportunité d'un amendement, 32
inopportunité d'une mesure, 32
inscrire, 32
inscrire une affaire à l'ordre du jour, 68
inscrit au nom de ..., 79
insinuations, 32
insinuer, 32
installés, 24
installations de branchement audio, 5
instruction, 33

instruction d'une affaire, 60
instruction facultative, 55
instruction impérative, 39
interdire, 24
intérêt général, 65
intérêt public, 65
intérêts acquis, 87
intérêts de longue date, 87
interpellation, 32, 67
interprétation, 74
interprétation juridique, 37
interruption, 33
interruption à 13 h 00, 42
interruption du soir, 25
intervenir, 33
intervention, 1
intervention de l'État, 55
interventionnisme, 55
intervention paternelle de l'État, 47
intransigeants, 28
introduction, 49
investiture, 46
invoquer le Règlement, 51
irrecevable, 32, 52
irréductibles, 28
irrégularité, 32, 84
irrégulière, 52
isoloir, 89

j

jour consacré à l'opposition, 3
jour des chefs, 36
jour désigné, 3
jour férié, 65
journal de groupe, 31
journal interne, 31
journal maison, 31
Journaux du Sénat, 34
journaux spécialisés, 85
journée de l'opposition, 3
journée des chefs, 36
jour réservé à l'opposition, 3
jugement, 74
juges, 34
Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 6
juristes, 36
juste milieu, 85
justice approximative, 73

lâcheur, 6
leader à la Chambre, 31
leader parlementaire, 31
leader parlementaire de l'opposition, 36
leader parlementaire du gouvernement, 36
leader suppléant, 21
leader suppléant du gouvernement au Sénat, 21
légalisme, 36
législation, 35
législation par délégation, 20
législation sociale, 77
législation subordonnée, 20
législature, 53
légiste de la Chambre, 35
légiste et conseiller parlementaire, 35
légistes conjoints, 34
légistes de l'État, 36
lettres patentes, 38
levée de la séance, 2
levée d'office, 65
libellé, 90
libre-échange, 27
licence administrative, 36
ligne de conduite, 58
lignes, 38
liste, 75
liste d'assiduité, 23
liste de présence, 23
liste de scrutin, 22
livre blanc, 89
Livre bleu, 8
livre vert, 29
lobby, 38
lobbying, 38
lobbyisme, 38
lobbyiste, 38
loi, 35, 37
loi adoptée par le Parlement, 1
loi complémentaire, 16
loi constituant en société, 32
loi constitutive, 32, 52
loi d'autorisation, 24
loi de constitution, 32
loi correspondante, 16
loi de crédits, 5
loi de crédits provisoires, 33
loi de finances, 5
loi de temporarisation, 82

loi d'exception, 13
 loi en vigueur, 39
 loi existante, 39
 loi fondamentale, 18
 loi intangible, 41
 loi modifiant, 3
 loi modificative, 3
 loi non approuvée, 86
 loi optimiste, 82
 loi organique, 18
 loi prescrit, 80
 loi primitive, 52
 loi principale, 52
 loi réparatrice, 70
 lois antisécètes, 82
 lois concomitantes, 17
 lois concurrentes, 17
 lois correspondantes, 17
 lois d'ouverture, 82
 lois du pays, 36
 lois parallèles, 17
 lois protectrices, 47
 lois tutélaires, 47
 loi votée, 1
 l'Orateur de la Chambre des
 communes, 78

m

magistrats, 34, 36
 magistrature, 34
 maître d'hôtel du Président, 78
 majorité du gouvernement, 39, 91
 majorité relative, 39, 91
 majorité suffisante, 39, 91
 maladie des pieds dans le plat, 27
 maladresses et gaucheries, 27
 mandants des députés, 17
 mandarins, 24
 mandat, 84
 mandat de député, 20
 mandat du Gouverneur général, 29
 manière de plébiscite, 80
 manigance politique, 59
 manigancer les élections, 28
 manoeuvres de couloirs, 38
 manque d'égards envers la présidence,
 18
 manque de respect, 18
 manquement à l'autorité de la
 présidence, 18

marchandage, 38
 marche à suivre, 63
 marquer le pas, 80
 masse, 39
 masse monétaire, 82
 massif, 40
 matière, 18, 81
 mécénat, 55
 mécontents, 28
 membre du Cabinet, 11
 membre du gouvernement, 29
 membre du parti ministériel, 29
 membres du Cabinet restreint, 32
 mensonge politique, 73
 mépris de l'autorité du Parlement, 18
 message de Son Excellence le
 Gouverneur général, 42
 mesure correspondante, 40
 mesure de réexamen, 82
 mesure de réserve, 79
 mesure de temporarisation, 82
 mesure d'exception, 1, 13
 mesure d'intérêt public, 65
 mesure financière, 43
 mesure fragmentaire, 56
 mesure habilitante, 24
 mesure jumelle, 40
 mesure législative, 37
 mesures concernant l'ordre et la
 sécurité publics, 55
 mesures de relance, 69
 mesures d'initiative gouvernementale,
 29
 mesures d'initiative ministérielle, 29
 mesures d'initiative parlementaire, 62
 mesures émanant des députés, 62
 méthode du crédit net, 46
 méthodes, 63
 méthodes légales, 37
 métis politique, 46
 mettre aux voix, 91
 mettre en délibération, 11
 mettre en délibération un crédit, 71
 mettre en discussion, 11
 mettre la question aux voix, 45, 65
 mettre une motion aux voix, 65
 miettes, 86
 milieux autorisés, 72
 minibudget, 6
 ministère, 20
 ministérialisme, 50
 ministériel, 29

- ministrable, 11
- ministre, 11
- ministre chargé de ministère, 20
- ministre compétent, 70
- ministre de second plan, 35
- ministre de second rang, 35
- ministre d'État, 42
- ministre en cause, 70
- ministre en second, 35
- ministre inaugurant un débat, 36
- ministre responsable, 70
- ministre sans portefeuille, 42
- ministres de premier plan, 76
- minute, 75
- mise aux voix, 22
- mise aux voix avec la participation du whip, 90
- mise aux voix sans la participation du whip, 87
- mission d'animation, 36
- modalités, 50, 63
- modalités d'application d'un projet de loi, 40
- modalités d'examen des projets de loi public, 63
- modèle des parlements, 43
- mode d'affectation de crédits, 82
- modification, 4
- modification de la composition de comités, 56
- modification de la composition d'un comité, 15
- modifications tarifaires, 84
- monnaie fiduciaire, 61
- motif du projet de loi, 61
- motion, 43
- motion abrogative, 44
- motion abstraite, 1
- motion adoptée, 2
- motion à l'étude, 44
- motion auxiliaire, 4
- motion d'acceptation, 44
- motion d'adhésion, 44
- motion d'adoption, 44
- motion d'ajournement, 44
- motion d'amendement, 44
- motion d'annulation, 44
- motion d'approbation, 44
- motion de censure, 44, 47
- motion de crédits, 82
- motion de défiance, 44, 47
- motion de fond, 81
- motion de forme, 27, 62
- motion de nomination, 44
- motion de première lecture, 44
- motion de régie interne, 43
- motion de remplacement, 82
- motion de subsides, 82
- motion de suspension, 44
- motion de voies et moyens, 90
- motion dilatoire, 21
- motion d'initiative personnelle, 32
- motion d'intérêt courant, 31
- motion donnant priorité, 44
- motion dont la Chambre est saisie, 44
- motion d'ordre administratif, 43
- motion est agréée, 44
- motion imparfaite, 20
- motion indépendante, 81
- motion initiale, 52
- motionnaire, 45
- motionnaires, 45
- motion périmée, 44
- motion portant première lecture, 44
- motion principale, 39
- motion proprement dite, 81
- motion rayée du Feuilleton, 22
- motion réglementaire, 27
- motion rejetée, 44
- motion réparatrice, 19
- motion reportée, 44
- motion subsidiaire, 81
- motion tendant à la première lecture, 44
- mourir au Feuilleton, 21
- moyen terme, 85

n

- nations indépendantes, 81
- négociations donnant donnant, 67
- ne pas troubler l'ordre public, 35
- népotisme, 55
- nommer un député, 76
- non-abolitionniste, 72
- non-confiance, 90
- non parlementaire, 86
- noté, 71
- notes explicatives, 25
- notion, 76
- notion d'équité, 76
- nouveau renvoi, 69
- numéro, 34

numéro tarifaire, 84

O

obéir au souci électoral, 57
objection!, 52
objection est motivée, 57, 58
objet d'un projet de loi, 81
observation personnelle, 48
obstacle non tarifaire, 47
obstacle tarifaire, 84
obstruction systématique, 26
offre préliminaire, 84
oligarchie, 24
opinion, 76
opinion judiciaire incidente, 48
opinion politique, 59
opportunisme politique, 59
option compromis, 85
orateur, 78
Orateur de la Chambre des communes, 78
orateur précédent, 61
Ordonnances et Règlements royaux, 66
ordonner, 24
ordre conditionnel, 66
ordre d'assentiment, 17
ordre de dépôt de documents, 50
ordre de la Chambre, 31
ordre de priorité, 50
ordre de renvoi, 50
ordre des travaux, 10
ordre des travaux et des délibérations, 50
ordre du jour, 50, 74
ordre du jour appelle, 50
ordre du jour supprimé, 22
ordre est annulé, 50
ordre inconditionnel, 86
ordre judiciaire, 34
Ordre projeté des travaux, 64
ordre public, 35
ordre quotidien des travaux, 50
ordre spécial, 78
ordres émanant du gouvernement, 29
organisation des travaux, 5
organisation d'un parti, 39
organisation du parti, 59
outrage, 18
outrage à la Chambre, 18, 69
outrage au Parlement, 18

ouverture de crédit, 79
ouverture de la session, 49
ouverture d'une législature, 53

P

paiement d'appoint, 20
paiement de contrepartie, 40
paiement de transfert, 85
pairage, 53
paires, 53
palais législatif, 53
Panthéon, 30
paragraphe, 1
parajuridique, 66
parapher un projet de loi, 24
Parlement, 53
Parlement croupion, 74
parler pour et contre une proposition, 8
parler sans ambages, 57
parrainer, 56, 78
parrainer un projet de loi, 56
parrain, 64, 78
parrains, 41
parrains d'une motion, 45
partage des voix, 24, 85
partager l'avis, 16
partial, 54
particularisme politique, 56
parti ministériel, 29
parti modéré, 42
partisan de la peine de mort, 72
passer à, 11
passer à l'appel de l'ordre du jour, 11
paternalisme, 55
paternalisme d'État, 90
patriotisme, 65
patronage, 55
patronner, 78
pause, 68
pause-déjeuner, 39
pause-dîner, 68
Père demain, 48
périmé, 78
période de questions, 66
période des questions, 67
personnel dirigeant, 76
pertinent, 70
petit budget, 6
petit cabinet, 32
pétition d'intérêt public, 65

- pétition introductive de projets de loi privés, 56
- pétitions, 56
- pétitions à entendre, 56
- pétitions approuvées, 56
- pétitions en instance, 55, 56
- pétitions entendues et approuvées, 56
- pétitions présentées, 56
- pétitions qui ne sont pas prêtes, 56
- pétitions rejetées, 56
- pétitions retirées, 56
- phraséologie juridique, 37
- pièces justificatives, 70
- piston, 55
- plan de la Chambre, 75
- plan de prévoyance, 18
- Plan McGee, 40
- plans d'action politique, 58
- plate-forme électorale, 23
- point, 34
- point de droit, 57
- point de fait, 57
- points de détail, 84
- politicaillerie, 57
- politicien, 59
- politicien mesquin, 86
- politique, 59
- politique à courte vue, 54
- politique de bascule, 6
- politique de blocage, 30
- politique de clocher, 54
- politique de coterie, 56
- politique de la douche écossaise, 83
- politique de l'État, 65
- politique de retenue, 30
- politique d'exception, 1
- politique douanière, 84
- politique du gouvernement, 65
- politique faite de bric et de broc, 56
- politique financière, 26
- politique gouvernementale, 65
- politique ministérielle, 29
- politique officielle, 65
- portefeuille, 59
- portefeuilles les plus importants, 76
- porte-parole, 45
- porte-parole de l'opposition, 19
- porter remède à la situation, 70
- porter une question à l'ordre du jour, 68
- poser la question de confiance, 13
- poser la question préalable, 61
- position tarifaire, 84
- poste, 34
- poste amovible, 57
- poste révocable à discrétion, 57
- poste tarifaire, 84
- pour des fins politiques, 59
- pour et contre, 90
- pour mémoire, 69
- poursuites judiciaires, 37
- pouvoir absolu, 86
- pouvoir de dispense, 22
- pouvoir de réglementation, 70
- pouvoir de réserve, 79
- pouvoir de suspendre les lois, 83
- pouvoir de suspension, 83
- pouvoir exercé par délégation, 87
- pouvoir exercé par procuration, 87
- pouvoirs, 84
- pouvoirs disciplinaires, 65
- pouvoirs extraordinaires, 23
- pouvoirs non attribués, 71
- pouvoirs répressifs, 65
- pouvoir suspensif, 83
- préambule, 60
- premier d'entre nous, 26
- première lecture d'un projet de loi, 26
- premier dignitaire de la Chambre, 13
- premier discours, 39
- premier ministre, 61
- premier ministre désigné, 61
- premier page, 76
- premier sténographe des comités, 76
- prendre la parole, 83
- prendre un décret, 50
- préopinant, 61
- prérogative, 60
- prérogative royale, 74
- prérogatives du Parlement, 4, 54
- prérogatives parlementaires de la Couronne, 54
- présage d'élections, 23
- prescription conditionnelle, 1
- prescrire, 24
- présentant une supplique, 82
- présentation, 60
- présenté comme le candidat, 46
- présenter, 33, 65, 78
- présenter la motion, 66
- présenter le budget, 9
- présenter une motion aux voix, 65
- présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier, 72

présenter un projet de loi, 9
 présidence, 12, 78
 président, 12
 Président adjoint, 21
 Président de la Chambre des
 communes, 16, 78
 président de séance, 60
 Président des comités pléniers, 13
 Président du Sénat, 78
 Président intérimaire, 78
 Président *pro tempore*, 78
 président sortant, 72
 président suppléant, 1
 Président suppléant, 1
 présider, 43
 présomptions suffisantes, 61
 presse spécialisée, 85
 prestation des serments, 2
 prête-nom, 80
 prêter des intentions, 32
 prêter une arrière-pensée, 32
 prétexte à tirades politiques, 59
 prévisions budgétaires, 25
 prévisions de dépenses, 25
 primaires, 61
 principaux comités, 76
 principaux défenseurs d'une
 proposition, 79
 principaux ministres, 76
 principe dont s'inspire le projet de loi,
 61
 principe du «paiement par l'utilisateur», 87
 principes, 58
 priorité des mesures ministérielles, 60
 prise de position, 58
 priver de l'exercice de ses droits, 22
 privilège exclusif, 60
 privilèges, 38
 procéder à la mise aux voix, 90
 procéder à un second examen objectif,
 77
 procéder au vote, 88
 procédés de couloirs, 38
 procédure, 63
 procédure parlementaire, 54
 procédure sur le fond, 41
 procès, 35
 processus, 63
 procès-verbal manuscrit, 75
 procès-verbaux, 63
Procès-verbaux, 88
Procès-verbaux du Sénat, 43
 Procès-verbaux et témoignages, 43
 profiteur de l'assiette au beurre, 78
 profiteur du système, 78
 programme, 3
 programme d'action positive, 3
 programme de promotion sociale, 3
 Programme de stages parlementaires,
 54
 programme du parti, 85
 programme électoral, 23
 programme législatif, 37
 prohiber, 24
 projet de loi, 7
 projet de loi à l'étude, 7
 projet de loi ayant trait à
 l'administration, 31
 projet de loi composite, 48
 projet de loi de crédits, 5
 projet de loi de crédits provisoires, 33
 projet de loi d'ensemble, 48
 projet de loi de prorogation, 18
 projet de loi de régie interne, 31
 projet de loi de subsides, 8
 projet de loi d'initiative
 gouvernementale, 28
 projet de loi d'initiative ministérielle,
 28
 projet de loi d'initiative parlementaire,
 62
 projet de loi d'intérêt privé, 61
 projet de loi d'intérêt public, 65
 projet de loi d'ordre administratif, 31
 projet de loi du Sénat, 75
 projet de loi émanant de la Chambre, 7
 projet de loi émanant de la Chambre
 des communes, 31
 projet de loi émanant du gouvernement,
 28
 projet de loi émanant d'un député, 8
 projet de loi émanant du Sénat, 75
 projet de loi en cours d'examen, 55
 projet de loi fictif, 63
 projet de loi initial, 52
 projet de loi omnibus, 48
 projet de loi polyvalent, 48
 projet de loi primitif, 52
 projet de loi privé, 61
 projet de loi public, 65
 projet de loi qui a reçu la sanction
 royale, 7
 projet de loi scindé, 22
 projet de loi type, 43

projets de loi d'intérêt privé en général, 43
projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire, 62
projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire, 62
projets de loi dont un comité a fait rapport, 71
promoteur, 64
promoteurs, 79
propagandiste, 26
propagandistes, 64
proposer, 45
proposer l'adoption d'un rapport, 16
proposer l'ajournement, 2
proposer une motion de censure, 88
proposer un vote de défiance, 88
proposeur, 45
proposition, 43, 71
proposition de loi, 8
proposition dont la Chambre est saisie, 12
proposition d'urgence, 23
propositions de dépenses, 25
propos tenus contre la Chambre, 69
prorogation du délai de dépôt, 25
prorogation du Parlement, 64
protagonistes, 79
protection, 55
protocole d'entente, 41
provisoire, 33

q

quasi-délit, 84
question, 34
question à l'étude, 6
question au sujet d'un dossier, 32
question débattue, 87
question d'administration, 58
question de jeudi, 85
question de privilège, 40, 62
question de pure forme, 73
question dont la Chambre est saisie, 6
question d'ordre, 66
question en suspens, 52
question litigieuse, 5
question marquée d'un astérisque, 80
question mise en délibération, 11
question orale, 49
question piège, 57

question pipée, 57
question posée au cabinet, 32
question posée à un ministre, 67
question préalable, 61
question principale, 39
question relative au Règlement, 66
question rayée du Feuilleton, 22
questions de forme, 84
questions de procédure, 84
questions supplémentaires, 82
question transformée en ordre de dépôt de documents, 66
question très controversée, 87
question urgente d'intérêt public, 40
quitter le fauteuil, 37
quorum, 67
quota, 67
quote-part, 67
quotient électoral, 23

r

radier, 80
rappel au Règlement, 58
rappel au Règlement n'est pas fondé, 58
rappeler à l'ordre, 11
rappelle au Règlement, 52
rapport de réexamen, 82
rapport de révision, 82
rapporter, 71
rapporter les dépositions, 71
Rapport est fait, 7
ravitaillement, 82
rayé du Feuilleton, 21
rayer, 80
rayer un ordre du jour, 21
réaffectation des crédits, 83
réception des serments, 2
recevabilité d'un projet d'amendement, 70
recevable, 2
recommandation royale, 74
reconduction de certaines dispositions, 25
reconnaître *de jure*, 69
reconstituer le comité, 73
reconstituer un comité, 68
rectification, 19
recueil de lois, 80
rédaction, 90

rédaction bilingue, 7
 rédiger le procès-verbal, 83
 réductions tarifaires, 84
 réexamen, 82
 référendum, 80
 reformer un comité, 68
 refus d'acceptation, 47
 refus de sanctionner, 60
 régime de répartition des contingents, 67
 régime des décrets, 50
 régime des prisons, 70
 régime du cotillon, 56
 registre des délibérations, 42
 registre des procès-verbaux, 42
 règle de droit, 74
 règle de la pertinence, 74
 Règlement!, 50
Règlement de la Chambre des communes, 80
Règlement du Sénat, 74
 règlements d'application, 75
 règlements d'exécution, 70
 règles contraignantes, 8
 règles de procédure, 63
 règles juridiques, 34
 règne du droit, 74
 regroupement des séances de comités, 8
 rejet amplifié, 25
 rejet de la motion tendant à la deuxième lecture, 46
 rejet d'un amendement, 47
 rejeté, 46
 rejeter une proposition, 71
 remaniement arbitraire des circonscriptions, 28
 remaniement de la carte électorale, 28
 remanier une loi, 48
 remédier à la situation, 70
 remettre une motion en discussion, 70
 remise des pièces, 70
 remueur de boue, 46
 renégat, 68
 renonciation à l'avis, 89
 rentrée des Chambres, 49
 rentrée parlementaire, 49, 53
 renvoi, 69
 renvoi à six mois, 77
 renvoi au conseiller parlementaire, 54
 renvoi du débat, 2
 renvoyé à une date ultérieure, 85
 renvoyé pour débat ultérieur, 85
 répondre, 78
 répondre pour, 78
 report, 20
 report de crédit, 73
 report du débat, 51
 Reporté!, 51
 reporté à l'ordre du jour, 85
 reprendre le fauteuil, 72
 représentant, 39
 représentant du gouverneur général, 21
 représentants du gouvernement, 48
 représentation des classes sociales, 13
 représentation des intérêts économiques, 13
 représentation nationale, 20
 représenté, 71
 réputé avoir été adopté, 20
 réputé avoir été lu, 20
 requérant, 56
 réserve, 75
 Réservé!, 51
 réserves, 71
 Résidence du Gouverneur général, 29
 résolution budgétaire, 9
 résolution formelle, 81
 résolutions fiscales, 89
 respect de la loi, 74
 responsabilité envers le Parlement, 54
 responsabilité ministérielle, 42
 ressorts, 59
 ressources monétaires, 82
 rester au Feuilleton, 79
 rester en plan, 21
 rester sur ses positions, 80
 résultats provisoires, 84
 retire le droit de la parole, 51
 retombées, 86
 retranchement, 19
 retrancher, 19, 80
 réunion du Cabinet, 11
 réunion d'organisation, 52
 réunion périodique, 74
 réunion régulière, 74
 revenir à l'appel des motions, 73
 réviser une loi, 48
 révision, 82
 révision périodique, 64
 révoquer, 21
 rideau de fumée, 77
 Rideau Hall, 29
 rouages de la politique, 59
 rubrique, 34

S

- s'acquitter de son mandat, 76
- saisir la Chambre d'une question, 26
- salle, 13
- Salle de la Renommée, 30
- Salle du Souvenir, 70
- salon, 73
- sanction royale, 74
- s'annuler, 35
- sans méthode, 56
- sans opposition, 90
- sans passer au vote, 90
- sans portefeuille, 90
- sans que la question soit mise aux voix, 90
- sans remède, 70
- sans scrutin, 90
- savoir du juriste, 37
- scrutateur, 21, 84
- scrutin, 88
- scrutin de liste, 89
- scrutin public, 48
- scrutin secret, 75
- séance à huis clos, 75
- séance conjointe, 34
- séance est levée, 1
- séances de la Chambre, 77
- se chercher une paroisse, 60
- second proposeur, 45
- secrétaire archiviste, 69
- secrétaire de bureau de scrutin, 59
- Secrétaire général, 75
- secret de Polichinelle, 64
- sectaire, 54
- sectarisme politique, 54
- se débattre dans l'erreur et la confusion, 27
- se déclarer, 69
- se former en comité des subsides, 82
- selon la coutume parlementaire, 40
- sénateur, 76
- sensiblement, 40
- s'en tenir au sujet en discussion, 77
- sentiment, 76
- séparation de corps, 34
- se porter caution, 78
- se porter garant, 78
- se prévaloir des dispositions d'un article, 33
- se prononcer sur le rappel au Règlement, 50
- se prononcer sur un rappel au Règlement, 22, 58
- sergent d'armes, 76
- sergent d'armes adjoint, 21
- serment d'allégeance, 48
- serments d'office, 48
- services du greffier, 83
- serviteur de l'État, 65
- session conjoncturelle, 23
- session d'urgence, 23
- session interrégime, 35
- s'expliquer sur un fait personnel, 73
- siège du gouvernement, 75
- signalé, 71
- signaler l'absence du quorum, 11
- signifier une assignation, 76
- Silence!, 50
- simple député, 6, 62
- simulacre de réunion, 77
- s'inscrire à un congrès, 69
- situation, 80
- situation critique, 80
- situation exceptionnelle, 80
- socialiste de la vieille école, 86
- soigner sa popularité, 47
- sollicitation des suffrages, 88
- solliciter des votes, 11
- solliciteur de fonds, 6, 27
- sollicitude de l'État, 55
- solution d'exception, 1
- somme affectée, 4
- somme demandée, 5
- somme destinée à ..., 4
- somme employée, 4
- sommer un témoin de comparaître, 81
- somme versée en paiement, 67
- somme votée, 5
- Son Honneur le Président, 30
- sonnerie d'appel, 22
- souffler le chaud et le froid, 8
- soulever la question de privilège, 73
- sous-alinéa, 1
- sous-amendement, 4, 44
- sous-chef de ministère, 21
- sous-comité, 81
- sous-comité du programme et de la procédure, 81
- sous-greffier, 21

sous-ministre, 21
 sous-position tarifaire, 81
 sous réserve, 2
 sous toutes réserves, 90
 soutenir une proposition, 75
 soutien, 54
 stagiaire parlementaire, 54
 statut, 80
 statutaire, 33
 sténographe du hansard, 54
 stipulation générale, 8
 stocks, 82
 suborner un témoin, 83
 subsides, 82
 substance, 18, 81
 substance d'un discours, 81
 subtilités, 84
 subventions à participation égale, 29
 subventions d'égal appoint, 29
 Suffit, 22
 suffrage, 88
 suffrage égalitaire, 48
 suffrage plurinominal, 89
 suffrages exprimés, 88
 suffrage uninominal, 89
 suffrage universel, 40
 sujet d'un projet de loi, 81
 supercherie politique, 73
 suppléant du gouverneur général, 21
 Supplément mensuel au Feuilleton, 43
 suppression, 20
 suspendre les travaux, 2
 système de contingents, 67
 système de contre-poids, 13
 système de quotas, 67
 système de répartition des contingents, 67
 systèmes de droit, 83
 systèmes juridiques, 83

t

tableau de présence, 73
 tactique parlementaire, 25
 tampon, 19
 tarif, 75, 84
 tarif d'entre-parcours, 85
 tarif douanier, 84
 taux forfaitaires, 85
 taxes parlementaires, 54
 technocratiser, 52

témoin, 90
 Temple de la renommée, 30
 temps réservé aux affaires émanant du gouvernement, 29
 temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, 29
 temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle, 29
 tendancieux, 54
 teneur, 18
 tenir le procès-verbal, 83
 ténors, 28
 tentatives dispersées, 56
 tergiversations, 65
 tergiverser, 8
 termes, 90
 texte législatif, 24
 texte polycopié, 8
 textes réglementaires, 80
 théorie de la percolation, 86
 théorie des «miettes», 86
 tiers parti, 78
 timbre, 6
 tirades politiques, 59
 tirage, 22
 torpiller un projet de loi, 35
 tourner casaque, 19
 Tout-État, 24
 transfert, 85
 transfuge, 68
 transfuge politique, 19
 transmission de la Couronne, 20
 transmission de l'autorité royale, 20
 travailler dans les coulisses, 38
 travaux, 63
 travaux de crédits, 10
 travaux de la Chambre, 10
 travaux des subsides, 10
 travaux prévus pour la semaine suivante, 10
 tremplin politique, 59
 très honorable, 73
 Trésor, 86
 Trésor public, 65
 tribune des journalistes, 61
 tribune du président, 28
 tribune du public, 65
 tribunes, 28
 troisième lecture d'un projet de loi, 85
 trompe-l'œil, 77
 trop-plein, 74
 truisme, 43

truquer les élections, 28
tutelle de l'État, 55

U

ultra-conservateur, 21
urne du scrutin, 6
urne électorale, 6
usages de la Chambre, 60
usages parlementaires, 54

V

vacance de siège, 87
valeur d'un rapport, 42
vérificateur général, 5
versements d'appoint, 20
veto suspensif, 83
vice de forme, 84
vice-premier ministre, 21
vice-président, 21
vice-président adjoint, 5
vieilles barbes, 85
violation de privilège, 9
vis-à-vis, 41
visées, 32
voix, 32, 88
voix affirmatives et négatives, 90
voix pour, 90
voix prépondérante, 12
votant, 88
vote, 22, 88
vote absolu de parti, 55
vote à main levée, 88
vote brusqué, 77
vote de blâme, 88
vote de censure, 47
vote de confiance, 17

vote de défiance, 47
vote de paille, 80
vote de remerciements, 88
vote d'essai, 80
vote de surprise, 77
vote différé, 20
vote favorable, 17
vote imprévu, 77
vote inattendu, 77
vote inscrit, 69
vote libre, 27
vote nominal, 69
vote non motivé, 77
vote oral, 49
vote où joue rigoureusement la discipline de parti, 55
vote par appel nominal, 69, 88
vote par assis et debout, 80
vote par oui ou non, 88
vote par procuration, 88
vote prépondérant, 12
vote pris à l'improviste, 77
voter au scrutin, 6
vote remis, 20
vote renvoyé, 20
vote reporté, 20
voter les crédits, 50, 87
voter un crédit, 5
votes affirmatifs, 90
votes affirmatifs et négatifs, 90
votes négatifs, 46
vote transférable, 3

W

whip, 89
whip en chef de l'Opposition, 89
whip en chef du gouvernement, 89
whips en chef, 13

Bibliographie / Bibliography

Akoun, André et al. *Dictionnaire de politique*. Paris: Larousse, 1979, 351 p. (Le présent en question)

Aron, Bernie, ed. *Canadian Parliamentary Digest/Répertoire parlementaire canadien*. Agincourt, ON: Carswell, 1984- , 1 vol. (loose-leaf)

Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*. 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978, xxiii, 401 p.
Published also in French under the title: *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*.

Beauchesne, Arthur. *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*. 5^e éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal: Wilson et Lafleur, 1978, xxvi, 394 p.
Traduction de: *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*.

Bélisle, Louis-Alexandre. *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Dir. du projet, Hervé Jolin, correct.-rév., Geneviève Pommaret Borrel et Monique Patris Jolin, préf. de Maurice Lebel. Éd. ent. ref. comprenant suppl. de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population. Montréal: Beauchemin, c1979, 14, 1196 p.

Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. Contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. 5th ed. by the Pub. Editorial Staff. St. Paul, MN: West Pub., 1979, xiv, 1511 p.

Canada. Department of Justice. *The Federal Legislative Process in Canada*. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Ministère de la Justice. *La réalisation des lois fédérales du Canada*. Ottawa: Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1987.

Canada. Parlement. Chambre des communes. *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel*. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 8 oct. 1970- . Une fois par session.
Fait suite à: *Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes*.
Publié aussi en anglais sous le titre: *House of Commons Debates: Official Report*.

Canada. Parliament. House of Commons. *Briefing Notes for the Speaker/Guide du président*. Ottawa: Table Research Branch, 1984, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. House of Commons. *Establishing Your Constituency Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/Comment mettre sur pied votre bureau de circonscription*. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984?, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *House of Commons Debates: Official Report*. Ottawa: Queen's Printer, Oct. 9, 1951- . Sessional. Continues: *Official Report of Debates of House of Commons*.
Published also in French under the title: *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel*.

Canada. Parliament. House of Commons. *Organizing Your Ottawa Parliamentary Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/L'aménagement de votre bureau au parlement d'Ottawa: guide à l'intention des députés nouvellement élus à la Chambre des communes*. Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *Standing Orders of the House of Commons/Règlement de la Chambre des communes*. Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1987.

Canada. Parliament. House of Commons. Committees and Private Legislation Directorate. *Committees of the House of Commons of Canada: Practical Guide/Les comités de la Chambre des communes du Canada: guide pratique*. Ottawa: 1985, 40, 40 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Private Members' Business Office. *A Practical Guide to Private Members' Business/Guide pratique sur les affaires émanant des députés*. Ottawa: 1988.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on Reform of the House of Commons. *Report of the Special Committee on Reform of the House of Commons/Rapport du Comité spécial sur la réforme de la Chambre des communes*. Ottawa: 1985, xii, 124, 130, xii p.

Canada. Parliament. House of Commons. Table Research Branch. *Précis of Procedure/Précis de procédure*. 2nd ed. Pub. under the authority of the Clerk of the House of Commons. Ottawa: Clerk of the House of Commons, 1987.

Canada. Parliament. Senate. *Rules of the Senate of Canada/Règlement du Sénat du Canada*. Ottawa: Queen's Printer, 1988, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. Special Joint Committee on Senate Reform. *Report of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Senate Reform/Rapport du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la réforme du Sénat*. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 61, 65 p.

Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. Budgetary, accounting and financial vocabulary/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Translation Bureau. *Parliamentary Terminology/Terminologie parlementaire*. Ottawa: Terminology Directorate, 1985. (Terminology Series/Les cahiers de terminologie)

The Canadian Law Dictionary. Comp. under the direction of Editorial Advisory Board, ed.-in-chief, R.S. Vasan. Toronto: Law and Business Pub. (Can.), c1980, 647 p. (Lawyer's Referral Series)

Canadian Parliamentary Guide/Guide parlementaire canadien. Ottawa: Normandin, 1982?- . Annual.
Continues: *The Canadian Parliamentary Guide*.

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris: Flammarion, c1978, 354 p.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal: Beauchemin, 1982, xxii, 199 p.

Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'administration*. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1978, c1972, 187 p.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. 2^e éd. Boucherville, QC: Éd. françaises, 1984, xv, 522, 16 p.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern et Cassandra Blair. *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*. Trad. par Jean Carbon. Toronto: Conseil d'entreprises pour les questions d'intérêt national, c1983, vi, 151 p.
Traduction de: *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern and Cassandra Blair. *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*. Toronto: Methuen, 1983, xiii, 130 p.
Published also in French under the title: *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*.

Debbasch, Charles et Yves Daudet. *Lexique de termes politiques: états, vie politique, relations internationales*. Avec la collab. de Jacques Bourdon, Jean-Marie Pontier et Jean-Claude Ricci. 3^e éd. Paris: Dalloz, 1981, iv, 374 p.

Deschênes, Gaston. *Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale*. 3^e éd. rev. et mise à jour. Québec: Assemblée nationale du Québec, 1982, 53 p. (Vie parlementaire, 1)
Publié aussi en anglais sous le titre: *The National Assembly of Québec*.

Fiches. Montréal: Société Radio-Canada, s.d.

Franks, C.E.S. *The Parliament of Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1987.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, c1983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Ginestet, Pierre. *L'assemblée parlementaire européenne*. Paris: Presses universitaires de France, 1959, 126, 2 p. (Que sais-je? n° 858)

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, c1982-1985, 10 vol.

Groupe de jurilinguistique française. *Guide canadien de rédaction législative française*. Éd. permanente (mise en oeuvre, juin 1984). Ottawa: Ministère de la justice Canada, 1984- , 1 vol. (f. mobiles)

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. *Jowitt's Dictionary of English Law*. 2nd ed. by John Burke. London, GB: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

Kerr, M. Kaye and Hubert W. King. *Procedures for Meetings and Organizations*. Toronto: Carswell, 1984, xv, 313 p.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. 20th ed., ed. Sir Charles Gordon. London, GB: Butterworths, 1983, xlviii, 1200 p.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980, 294 p.

Observations grammaticales et terminologiques. Montréal: Université de Montréal, Secrétariat général, c1979- . Mensuel et annuel.

Ontario. Ministry of the Attorney General. *Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario*. Toronto: 1987, 439 p.

The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New Dictionary on Historical Principles. Ed. by James A.H. Murray et al. Oxford GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Québec (Province). Assemblée nationale. Direction des médias. *Lexique: journal des débats*. 9^e éd. Québec: 1981, 184 p.

Québec (Province). Office de la langue française. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*. Québec: 1982, 101 p.

The Random House Dictionary of the English Language. 2nd ed. Unabridged. Ed. in chief, Stuart Berg Flexner. New York: Random House, 1987.

Reform of the Senate: A Discussion Paper/La réforme du Sénat: document de travail. Ottawa: Government of Canada, 1983, 44, 44 p.

Richard, Noëlla. *Terminologie de l'administration municipale: français-anglais/ Municipal Administration Terminology: English-French*. Revue et augm. par Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay et Lois Vincent. Ottawa: Fédération canadienne des municipalités; Bureau des traductions, 1981, viii, 132F, 134E, viii p. (Collection «Terminologie municipale»/Bulletin de terminologie n° 168)

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2^e éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985, 9 vol.

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, 1972-1986, 4 vol.

Walker, David M. *The Oxford Companion to Law*. Oxford, GB: Clarendon Press, 1980, ix, 1366 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster Editorial Staff. Springfield, MA: Merriam, c1981, 102a, 2662 p.

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques,
géomorphologiques et orogéniques
du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms
géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution
atmosphérique
- Protection civile
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises
dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's
Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological
and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Éditique
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du
Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing
Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.



Secrétariat d'État
du Canada

Department of the Secretary
of State of Canada